



中国第一所现代大学
FOUNDED IN 1895

天津大学

TIANJIN UNIVERSITY

硕士学位论文

M.S. DISSERTATION

学科专业: 语言学及应用语言学

作者姓名: El khalifa Ahmed (阿穆)

指导教师: 李春艳 副教授

天津大学研究生院

2015年5月

汉语阿拉伯语礼貌用语比较研究

**Comparative research of euphemism in
Chinese and Arabic**

学科专业：语言学及应用语言学
学生姓名：El khalifa Ahmed（阿穆）
指导教师：李春艳 副教授

天津大学文法学院
二〇一五年五月

摘要

礼貌是社会最基本的道德规范，需要每个人去遵守。礼貌不只是伦理学范围内所研究的内容，同时社会语言学和语言学也会研究这个课题。自古以来中国和阿拉伯国家的来往比较频繁，无论是经济，政治和文化都是非常亲密的。为了让两个民族顺利地交往，必须了解对方的语言，文化，思维方式。近些年，研究阿拉伯世界的中国学者越来越多，但他们研究的领域大多是在社会，文化方面的，很少有中国学者研究阿拉伯语的语言学，因此，进行汉语和阿拉伯语的礼貌语言研究，这样的研究还有更大的空间。本文的题目是《汉语阿拉伯语礼貌用语比较研究》。本文从汉语的礼貌用语表达方式这一角度出发，把汉语的礼貌用语整理好，把影响礼貌用语的文化元素讲述出来，同时和阿拉伯语的礼貌用语比较，探讨文化对两种语言的影响，发现它们的相同之处和不同之处。

而且通过西方语言学者所定义的礼貌原则来阐述语言中的礼貌现象。

本文也探讨了阿拉伯国家的各个方言的礼貌用语表达方式，最后讲述了汉语和阿拉伯语当中不礼貌语言现象。

希望本论文能够使中国人理解阿拉伯文化，并积极了解这种文化的差异，也希望本文使在中国的阿拉伯人能理解并尊重中国人的思想和文化，相互彼此了解对方的礼貌。

关键词：汉语；阿拉伯语；礼貌用语；语用；文化；比较

ABSTRACT

Politeness is the moral norm that everyone must comply in each society. Politeness is not only the range of ethics but also a subject of social linguistics and pragmatics.. In recent years, China the Arab World is getting close to each other, whether in the economic, political or cultural are issues. In order to create a peaceful, strong relation between the two nations, we must understand each other's language, culture, and way of thinking, just to avoid any kind of misunderstanding. a huge number of Chinese scholars, start to write and research in a social cultural issues of the Arab World. But few of them research and compare between euphemism in Chinese and Arabic language. Therefore, this subject still has a great space. The subject of this paper is "a comparative research of euphemism in Chinese and Arabic". This article started from the Chinese polite language expressions and idioms, arrange the majority of polite expressions in Chinese and Arabic, and talk about the culture influence on politeness on those two languages, also find the similarities and differences between them. In this study I explain the politeness phenomenon in the language according to the politeness principle proposed by language scholars in the West. This paper also gave some examples of different Arabic dialect, and highlighted some aspects of impoliteness in Chinese and Arabic. Hope this thesis can make Chinese people understand the Arab culture, and positively accept the cultural differences and also hope that Arabs in China understand more about politeness in Chinese and respect the Chinese people's thoughts and culture.

KEY WORDS: Chinese language; Arabic Language, Euphemism; Culture, Comparative analysis; Pragmatic

目 录

摘要	I
ABSTRACT.....	II
第一章 前言	1
1.1 本题的研究背景及研究意义	1
1.2 研究范围	1
1.3 研究方法	2
第二章 礼貌用语概述	3
2.1 礼貌语言的定义	3
2.1.1 广义礼貌语言	3
2.1.2 狭义的礼貌语言	3
2.2 礼貌原则	3
2.2.1 中国学者对礼貌原则的阐述	4
2.2.2 阿拉伯世界的礼貌原则	5
第三章 汉语阿拉伯语礼貌用语和表达方式比较分析	6
3.1 汉语阿拉伯语问候语类型及对比	6
3.1.1 祝愿式问候语	7
3.1.2 关心式问候语	7
3.1.3 称赞式问候语	8
3.1.4 寒暄式问候语	8
3.1.5 称谓式问候语	9
3.1.6 交谈式问候语	9
3.1.7 汉语阿拉伯语问候语的差异	9
3.2 通称	10
3.2.1 行业、职业称谓语	12
3.2.2 身份、职务称谓语	12
3.2.3 姓名称谓语	14
3.2.4 亲属称谓	15
3.3 汉语阿拉伯祝愿语分类对比分析	15
3.3.1 用餐祝愿语	16
3.3.2 告别祝愿语	16
3.3.3 生日祝愿语	17

3.3.4 结婚祝愿语	17
3.3.5 重大节日祝愿语	17
3.3.6 探望病人祝愿语	18
3.4 致歉语	18
3.4.1 汉语阿拉伯语致歉语	18
3.4.2 汉语阿拉伯语道歉语异同比较	21
3.5 致谢语	21
3.5.1 汉语阿拉伯语致谢语	21
3.5.2 汉语阿拉伯语致谢语的异同比较	24
第四章 汉语阿拉伯语不礼貌用语比较	25
4.1 不礼貌言语定义与类型	25
4.1.1 不礼貌言语定义	25
4.1.2 不礼貌言语行为的分类	25
4.1.2.1 策略型不礼貌言语行为	25
4.1.2.2 非策略型不礼貌言语行为	26
4.2 汉语运用中的不礼貌行为	27
4.3 阿拉伯语运用中的不礼貌行为	28
4.4 网络对不礼貌用语的影响	34
第五章 文化语境对汉语和阿拉伯语礼貌用语的影响	36
5.1 中国传统文化对汉语礼貌语言的影响	36
5.2 伊斯兰文化对阿拉伯语礼貌语言的影响	37
第六章 结束语	39
参考文献	40
致 谢	41

第一章 前言

“礼貌”在言语和行动上表现出对人的尊重和恭敬，《现代汉语词典 第5版》将礼貌释为“语言动作谦虚恭敬的表现”，所以礼貌包括礼貌动作和礼貌语言^[1]。在日常交际活动中，有时我们需要使用表示对人恭敬的话，如在公司之间洽谈业务时我们称对方公司为“贵公司”、招呼尊贵的客人坐下时中国人需要说“请您上坐”；在另外一些场合中国人则需要使用表示谦虚的话，如当中国人宴请客人的时候，一般会在宴会结束时对客人讲“粗茶淡饭，招待不周”、当客人到家里做客时中国人一般讲“您的光临令寒舍增辉”等等，还有些时候中国人需要使用表示谢意的话，如对方问候你的父母时，中国人一般会讲“蒙您关心，十分感激”、对方帮助你解决了困难，中国人一般要说“承蒙您的帮助，感激不尽”。这些话能够使听话人觉得温文尔雅、恰当得体，同时体现了说话人的谦虚以及对听话人的尊重。

随着社会发展和物质水平的提升，人们的文化层次和精神追求也比过去有了较大的提高，在人际交往中礼貌用语的使用越来越受到人们的重视和肯定，因此有必要对于礼貌用语进行进一步学习和研究。

1.1 本题的研究背景及研究意义

很多学者已经对于阿拉伯语和汉语进行了深入的研究，然而将两种语言进行对比研究的学者并不多。随着近年来中国和阿拉伯国家交往越来越密切，处于不同文化背景下的人们在交际中不可避免的存在由于文化差异所带来的分歧和矛盾。礼貌语是人类交际活动的润滑剂，对汉语和阿拉伯语的礼貌语进行对比研究，比较不同文化背景下礼貌语言的特点和异同，对于克服文化差异在人际交往中引起的困难、促进不同文化不同民族之间的相互了解、增进中国人民和阿拉伯国家人民之间的友谊和情感有不可估量的作用。另外，将汉语和阿拉伯语的礼貌用语进行对比研究对于将汉语或者阿拉伯语当成第二语言来学习的留学生也具有重要意义，能够帮助他们克服文化差异所带来的礼貌语方面学习的误区和困难。

1.2 研究范围

本论文紧密结合汉语和阿拉伯语两种语言各自的文化背景对汉语和阿拉伯语的礼貌用语进行了对比研究，研究内容主要包括以下几个方面：

1)介绍了中、西国学者所提出的礼貌原则，并对于中国礼貌原则和阿拉伯礼貌原则的进行了对比分析，指出两者的侧重点有所不同。文中对于礼貌原则的分析紧密结合两种语言所处的不同的文化背景和社会环境，讨论了文化、社会、宗

教等因素对于礼貌用语的影响。

2) 文中对于汉语和阿拉伯语中的礼貌用语做了对比研究, 将礼貌用语分为问候语、称谓语、祝愿语、致歉语以及致谢语, 并对它们的功能、使用方法、表达形式进行了详细的介绍。

3) 由于在跨文化交际活动中存在着一些由于彼此文化差异和对于礼貌的不同理解所造成的不礼貌言语, 因此文中还对于阿拉伯语和汉语不礼貌语言进行了研究, 从而对汉语和阿拉伯语礼貌语的研究具有现实指导意义。

1.3 研究方法

本文主要采用对比分析的方法、总结归纳的方法对汉语和阿拉伯语礼貌用语进行研究, 在研究过程中既参考了大量的现有文献, 又加入了作者自身的理解和看法。为了使本文的研究不脱离实际, 作者投入大量的时间和精力对中国和阿拉伯国家的交际现象进行深入的观察和思考。

第二章 礼貌用语概述

“礼”源于古代中国祭祀神灵、祈求赐福的活动。《左传·昭公二十五年》云：“礼，天之经也，地之义也，民之行也”，礼貌是人们内在“礼”性的外在表现。随着时间的推移，社会的发展，古时之“礼”已不再等同于现在的“礼貌”。《现代汉语词典》将礼貌解释为：礼貌是“言语动作谦虚恭敬的表现”。

礼貌通常包括仪容、举止、谈吐三个方面。本章主要介绍分析礼貌语言的定义及礼貌原则。

2.1 礼貌语言的定义

迄今为止，学界关于礼貌语言并没有形成一个统一的认识，各个学者从不同的角度对于礼貌语言进行研究，往往会得到不同的见解。一般来讲，我们可以从广义和狭义两个角度来认识礼貌语言。^[2]

2.1.1 广义礼貌语言

陈松岑先生(1989)指出：“广义的礼貌语言指一切合于礼貌的使用语言的行为以及使用的结果”^[3]。只要对于语言的使用合乎礼貌，做到不失礼数，那么就是礼貌语言。然而，实际生活中，礼貌言语除了与语言本身有关联，也与语言的表达方式有关，更重要的是，礼貌用语离不开交际主体。使用礼貌语言的过程中，中国人不但需要考虑语气的轻重，词句的选择，语言的组织等等，还需要考虑到语境的影响，因为，同样一句话，在不同的语境或者针对不同的交际主体，其表达效果是有差异的，甚至会产生迥然不同的交际效果。

2.1.2 狭义的礼貌语言

陈松岑先生(1989)指出：“狭义的礼貌语言则单指各种交际场合中具有合理性和可接受性的表达礼仪的特殊词语”^[4]。合理就是要求语言的使用要遵守一定的规则，例如，跟人道别时，要说“再见”，而不是“见到你真高兴”。这种合理性可以分为静态合理性和动态合理性。静态合理性一般体现在针对不同的交际场合形成的约定俗称的礼貌用语形式，比如见面时打招呼，中国人用“吃了么”作为开场白。动态合理性是指在使用礼貌语言时根据交际互动的需要，根据情境来灵活选择礼貌用语，并不形成单一固定的形式。

2.2 礼貌原则

2.2.1 中国学者对礼貌原则的阐述

中国有很多学者试图总结出礼貌语言的原则，比较有代表性的学者有刘润清、何自然、顾曰国等学家。

刘润清(1987)曾强调，“面子”是人类社会行为的普遍准则之一。一方面，人们的行为会因面子而受到一定束缚；另一方面，人们也期待着他人也顾虑面子^[5]。

何自然(1988)认为，如想要正确运用礼貌语言，就应该将礼貌原则中的等级性、冲突性和合适性视为重要准则。^[6]

徐盛桓(1992)则认为礼貌用语原则应包括促进各方关系及为此而采取的策略。表达者一方应该使用谦让的话语，充分考虑接受者的感受，说与自己身份相符合的话语^[7]。

顾曰国(1990)认为现代汉语中的礼貌具有悠久的历史渊源，并提出了具有中国特色的“礼貌五准则”，其具体内容如下：

(一) 贬己尊人准则：

中国人自古以来讲究谦虚，贬己尊人作为中华民族的传统美德一直传承下来，成为判断是否合乎礼貌的重要准则。

(二) 称呼准则

称呼语能够体现人与人之间的社会关系，中国文化中很重视长幼尊卑，因此，在交际活动使用恰当的称呼语来跟对方打招呼至关重要。

(三) 文雅准则

中国人在交际中讲究文质彬彬，温文尔雅，粗俗的语言或者鲁莽的行为责备当作不礼貌的、丢人的，上不了台面的。

(四) 求同准则

中国传统文化注重“脸”和“面子”，人人都希望自己“有面子”，都希望自己长脸面。求同准体现了既要保全听话者的面子，同时又要维护说话者的面子。

(五) 德言行准则

这一准则要求人们交际活动中要多想着别人，做有利于他人的事情，而在言语上却要尽量赞美别人为自己所做的付出，这一原则也体现了中国文化中“谦虚”“礼让”的特点。

尽管顾氏的“礼貌五准则”的理论并不完善，但是他能够结合中国文化提出中国的礼貌语言准则，基本体现了汉语的礼貌特色。^[8]

2.2.2 阿拉伯世界的礼貌原则

阿拉伯世界是一个十分重视礼貌的世界，阿拉伯人在日常生活中重视礼貌、长辈和老人。阿拉伯民族作为一个地域分布广阔民族，其各国文化均具有典型的阿拉伯文化特点，因此这在一定程度上决定了阿拉伯民族在礼貌语言的运用具有共同性，而且礼貌原则也具有同一性。阿拉伯语标准语是阿拉伯世界的通用语言，但是由于阿拉伯世界地域的广阔性，各个国家和地区的语言和文化存在一定的地方差异，从而一定程度影响了各地礼貌语言的使用。^[9]

随着近年来阿拉伯国家同中国在贸易和文化交流等方面的发展，以及双方各阶层日益密切的接触，研究阿拉伯礼貌用语同汉语礼貌用语之间的区别和联系对于加强双方的合作，增进民族文化的交流和理解有着重要意义，同时能够有效地避免因文化差异而引起的误解和矛盾。阿拉伯文化、西方文化和中国文化之间存在明显的差异，文化是多种多样的。因此，不同文化背景之下的礼貌原则就会呈现出各不相同的特征，人们生活在不同文化背景之下，思维方式和价值观以及对于礼貌的理解方面也不可避免的呈现出差异。利奇的礼貌六原则是根据英国特定的文化背景提出来的，不完全适用于阿拉伯的礼貌原则，更不能完整的概括出阿拉伯礼貌特色。因为英国文化和阿拉伯文化文化和以及宗教不同，礼貌原则的内涵和侧重点有所不同，但是由于利奇的礼貌原则在一定程度上反映出了人类整体的礼貌特点，因此，可以部分地诠释阿拉伯礼貌的原则^[10]。正如顾曰国提出的中国式礼貌最大的特点是“夫礼者，自卑而尊人”，自卑而尊人正是利奇礼貌原则中谦逊原则的突出和强调，必须指出，阿拉伯文化中是否赞赏别人作为判断是否礼貌的根本原则。我们无法判断不同的文化中的不同礼貌准则哪个更加正确，因为文化是异彩纷呈的，不能够武断的讲一种文化优于另一种文化。我们要在特定的文化背景下，才能够对礼貌原则有更加客观的认识，了解不同文化背景下人们的行为方式、思维方式及交际方式，避免文化差异带来的矛盾和冲突。

第三章 汉语阿拉伯语礼貌用语和表达方式比较分析

语言是人类社会最重要的交际工具，人类借助语言来认识客观事物、传承智慧、发展文明。在漫长的人类社会发展进程中，语言成为人们表达情感、交流思想的重要手段，同时，人类文化通过语言这一重要载体才得以积累、传播和传承的。语言更是社会文化的重要组成部分。^[11]

文化的发展和传播离不开语言这一载体，语言的演变也离不开文化这一土壤，即语言和文化是互相依存的、息息相关的，通过语言我们能够认识一个国家和民族社会文化，同时丰富多彩的文化也赋予了语言独特的内涵和魅力。礼貌用语是人类语言中重要的一个分支，它是人类日常生活中是必不可少的，也是使用最为频繁的，相互问候是人际交往的开端，也是人们见面时的基本礼节。然而由于地域差异以及民族风俗习惯的不同，汉语和阿拉伯语的问候语存在大量不相同的地方。认识到不同地区及不同文化背景下问候语的区别可以促进文化交流，增进不同民族之间的相互理解，避免文化冲突。

礼貌得体的问候语是人们见面时相互交谈的润滑剂，离开了问候语，人际交往将面临尴尬的情境。问候语能够在一定程度上传达对方对自己的重视和关心，从而使人际交往的双方感到心灵的愉悦。问候语在人际交往中主要起到两个功能：一是交际功能，即通过问候可以与陌生人建立起相互的社会关系或者加强已经建立起来的人际关系；二是开启话题的作用，即问候语可以作为人们见面时谈话的开端，起到引出“谈话话题”的作用。不难看出，问候语在社会交际中发挥着至关重要的作用。因此，本文对于汉语和阿拉伯语中的礼貌用语做了对比研究，主要包括礼貌用语中问候语，称谓语，祝愿语，致歉语，以及致谢语。

3.1 汉语阿拉伯语问候语类型及对比

在中国或者阿拉伯国家，当人们约定见面或者偶然相遇时总要向对方打个招呼致以问候，这也是世界其他各国人民共有的社交习惯。这种见面时相互问候的行为已经成为人类的社会活动的一部分，其能够成为世界各国人民共同的社交礼仪具有一定的社会原因。问候被社会学家和人类学家认为是一种人们进行人际交往时的标志，人们通过相互问候来建立人际关系，或者进一步巩固和强化已经建立起来的人际关系。人们通常会在在见面时默契的向对方寒暄问候，原因是他们认为和对方交流是重要的，从而进一步巩固彼此之间建立起来的人际关系。

语言是人们互致问候重要手段，为了使问候礼貌得体，问候时要考虑对方的身份、地位以及所在的情景，使用对方乐于接受的问候语。语言型问候形式大致可以分为：关心式问候、祝愿式问候、称谓式问候、寒暄式问候、交谈式问候、

称赞式问候。汉语、阿拉伯语的问候大致都在这几种范围内,区别主要体现在问候语的具体形式以及使用频次。

问候语通常指口头问候,身势问候比如微笑、点头、握手、拱手、作揖等可以作为口头问候的辅助形式,又称作广义问候语。限于篇幅,本文不对身势问候做深入的讨论,重点比较汉语阿拉伯语在口头问候语上的异同,主要从问候语类型中选择了下面六类进行比较。^[12]

3.1.1 祝愿式问候语

汉语中,人们见面时要相互问好或问安,比如早上见面时,可以说“早上好”、“您早”、“早安”。在特殊的日子和场合下,还有一些专用的问候语,比如在婚礼上,可以祝愿新婚夫妇“白头偕老”、“早得贵子”,“和和美美”,“永结同心”等;在看望病人时,可以用“祝您早日康复”;在春节期间,可以说“新年好”、“春节快乐,大吉大利”、“新的一年有个好兆头,恭喜发财”等。

阿拉伯语中的祝愿式问候在一天中的不同时段可以这样问候, [صباح الخير , مساء الخير], 阿拉伯人没有中午好这一说,但是可以直接说[طاب يومك]"祝你好的一天。阿拉伯人见面时最喜欢用对方的名字进行问候,比如[كيف حالك يا احمد], "艾哈迈德你好", [عمت مساءً]"您下午好"。阿拉伯人喜欢被称自己的名字,不喜欢一见面就说“嗨”或者“嘿”,这样的问候方式被称为不礼貌的。

在节日、生日、婚礼上祝愿语形式是[زواج مبارك], [سنة سعيدة], [عيد ميلاد سعيد]。送家人朋友去旅行,可用[سفر سعيد]或者[اسأل الله لك الشفاء الدائم] "祝你旅途愉快";去参加派对时舞会的人打招呼说[استمتع بوقتك] "祝你玩得开心",跟要去参加宴会的人可以用[بصحة وعافية] "祝你美餐一顿";对病人可以说[اسأل الله لك الشفاء الدائم] "望真主使你早日康复"、[اعني بنفسك] "多多保重"。

3.1.2 关心式问候语

中国人为了体现对他人的关心在见面时会询问对方的饮食和身体状况,比如:“吃了吗”,“您的身体还硬朗吧”;也可以询问对方的婚姻、年龄、祖籍等状况,比如“你是哪里人”,“多大年龄了,结婚了没”,还有就是询问他人行为作为关心式问候。我们在中国经常可以听到日常用语,“王奶奶,您老还在忙着给花草施肥呢?”、“小张,你的毛笔字写得怎么样了?”、“嗨,你这么着急在找什么东西?”近年来,随着社会的高速发展和人民生活水平的显著提高,中国人在物质生活和精神层面都有更高的追求,见面时的问候语也更加多样化,我们可以常常听到如“现在在哪高就呢?”、“年末单位给发红包了吧?”、“五一假期准备去哪儿游山玩水啊”、“最近生意越来越红火了吧?”等等关心式问候语。

阿拉伯语中的关心式问候语,通常也是询问类形式的。阿拉伯语最常用的

询问型问候语有: [كيف حالك؟] (你好吗?或者你怎么样?)、[كيف انت؟] "你做的怎么样?" 或者"你过得怎么样"、[كيف حال اسرتك؟] "家人好吗?"、[كيف الاحوال معك؟] "一切都好吧?"。这些问候语一般都有相应回应语, 针对以上的问候语, 它们分别可为[شكرا لك, وكيفك انت؟] "很好, 谢谢, 你好吗?", [انا بخير والحمد لله] "一切都很好, 感谢真主"、[كل شئ على مايرام] "一切照旧"或是[انا لست على مايرام] "恐怕不是很好"。

3.1.3 称赞式问候语

人们面对面时可以用赞美的方式来表达对他人的认可和善意, 汉语和阿拉伯语中均会用到赞美式问候语。

中国人的称赞式问候一般根据情景用表扬或赞美的话进行描述, 例如, 当见人正在打扫屋子, 便可说“做卫生呢!屋子打扫得干干净净, 您真勤快!”; 再如当见到大人陪着孩子便可称赞其孩子或表达对小孩的喜爱, 可用“你家孩子长得真漂亮, 你看他多懂事”; 邻居与关系熟络的工作伙伴之间通常会赞美他人工作能力和道德品质, 例如来到办公室看到早已来上班的同事, 可以这样说“你来得可真早!”, 下班时可以说“这么晚还不走, 工作太投入了!”, 到别人家做客可以说“您家布置真有条理, 让人看着心里很舒服”。

对于女性, 中国人可以赞美对方的服饰搭配、身材、气色等等, 比如你可以大大方方地对你的女性朋友讲“你气色不错!”、“你的身材真性感!”、“这个围巾是丝绸的吧, 真好看!”。在阿拉伯语中, 这种带有称赞含义的问候通常用来赞美别人的外表。

在阿拉伯国家中, 一个男子通常会这样赞美一个女士的容貌。

、服饰来作为招呼语。例如说: [اراك اصغر من من سنك] "你看上去不是这个年龄", 意思是说你看上去比实际年龄要年轻。[عباتك جميلة] "你穿上新裙子真漂亮"等等。阿拉伯人男人称赞自己的爱人一般用方言说: [يا عيونى يا قلبي يا حياتى] "我的眼睛, 我的心, 我的生命"等。

3.1.4 寒暄式问候语

阿拉伯文化非常重视对个人隐私的保护和尊重, 因此, 在阿拉伯语中寒暄问候语一般不涉及个人隐私的话题。人们通常选择时间、天气等来作为谈论的对象, 只是偶尔会问及对对方的身体状况、工作状况以及家人状况。相比汉语寒暄问候语来讲, 阿拉伯语寒暄问候语呈现出形式固定、信息单一等特点, 因为一旦谈论的范围触及到对方的隐私就会被认为是粗鲁的、不礼貌的。

相比于阿拉伯文化, 汉文化更加注重人的社会性, 讲究人与人之间的沟通和彼此关切。在这样的文化背景下, 汉语寒暄问候语涉及的话题自然而然就比较宽泛, 而且在不同的场合下有不同的寒暄问候语, 并未呈现出固定的形式, 也不限于某些特定的话题。与阿拉伯语中的寒暄问候相比, 汉语的寒暄问候没有一个统

一的形式，且内容宽泛，比如中国人经常听到“看病大夫都拿了什么药？”、“带孩子出去玩儿？”、“去菜市场买菜去了？”等等随情境而变化的寒暄与问候^[13]。汉语中的问候也包括一些私密性话题，诸如：对方的年龄、婚姻状况、收入水平、家庭成员等等，而这些话题在阿拉伯国家被认为是触犯他人隐私的。当然还有一些寒暄问候是汉语中特有的，比如“你吃了没？”，这是汉语言中使用频率最为广泛的寒暄用语，然而在阿拉伯文化中人们却难以理解相互见面时为什么要问对方是否吃饭，同样，阿拉伯人见面经常谈论天气，这在中国人们在见面则很少谈及天气。

3.1.5 称谓式问候语

在汉语中，人们见面或相遇时，很少称呼对方的名字，而需要根据不同交际场合使用不同的称呼形式，这是因为不同的称呼形式往往反映出不同感情色彩和语体色彩。举个简单的例子，当下级进到上级时应该避讳直呼其名，而使用姓氏+职称的形式来称呼自己的上司，如“王科长”、“刘经理”、“马部长”等，这种通过头衔、职务来称呼的形式能够表达出尊重和庄重的效果。在如小孩子碰到长辈多用亲属称谓称呼对方，比如：“张叔叔”、“王阿姨”等，这种称呼就显得比较亲切、随和。而同事之间，可以这样称呼“老丁”、“小撒”等，这种称呼形式则传达出平等、亲昵的意味。

然而，称谓式问候语在阿拉伯语中很少见到，人们会用正式的交际称呼语因为在正式场合，而在非正式场合，人们往往可以直呼其名，且不分尊卑长幼。

3.1.6 交谈式问候语

阿拉伯国家的人们之间，尤其是在沙漠里的牧民，即便是完全陌生的人，都可以天气为话题，每天要聊哪里下雨，哪里有水源，有的时候问对方家里羊牛好吗，以这种谈话作为彼此之间的问候，比如：

[ماشاء الله اليوم الطقص جميل، اليس كذلك؟]

[اليوم ستأتي سحابة، ألا تعتقد ذلك؟] 等等。

而这种交谈式问候语在汉语中很少见的，因为在汉语言文化中人们会觉得这种形式的问候显得彼此之间的不够关心，感情不亲密。汉语言中人们往往选择更加私密性的问候来表达对对方的关心和凸显双方关系的亲密。

3.1.7 汉语阿拉伯语问候语的差异

问候语在人们的日常交际中发挥着不可或缺的作用，其形成和演变受到社会各方面因素的影响，同时又在一定程度上反映着社会的发展变化。汉语、阿拉伯语问候语的差异从根本上来讲是由汉语、阿拉伯语两种文化的不同特性所决定的。这就要求中国人在使用问候语是注重体会不同的文化背景以及文化差异，从

而以跨文化交际的顺利进行，促进不同文化之间的交流和不同民族的相互理解。通过观察分析和比较，我将汉语和阿拉伯语问候语的不同点分为以下几点：^[14]

(一) 问候语的范围不同。中国人问候语的范围较为宽泛，而阿拉伯文化中由于重视对于个体的尊重，很少涉及私密性话题，交谈的范围比较单一；

(二) 问候的形式不同。汉语言中，问候形式多样，根据不同的场合或者为了表达不同的感情色彩，在称呼、问候时会使用不同的问候形式；而阿拉伯人见面时问候语格式比较固定，信息量少；

(三) 阿拉伯人见面问候时叫名字，如“أحمد”，那时候我回答他“我很好”，而在中国人们通常不会直呼其名；

(四) 因文化不同而演变的不同方式。如中国人见面时问候对方“吃了么”，而阿拉伯人可能更愿意谈论天气。

3.2 汉语阿拉伯语称谓语的分类及对比

人类所处的社会关系是极其复杂的，人际交往中的称谓语也随之变得复杂起来。有时候按照社会职务来称呼，比如学生称呼自己的老师“王老师”、“王教授”，有时候则可以按照年龄来称呼对方，比如“王大姐”，还可以按照辈分来称呼对方，比如“王阿姨”等等。阿拉伯语的称谓语同样是复杂多变的，其影响因素包括职位、职业、以及想要表达的感情色彩和语体色彩，总之，称谓语在不同的情景中并不是一成不变的，我们分为以下类型分别探讨。

3.2.1 通称

通称一般具有普遍的使用性，不对对方的年龄、职业、职务做特别要求，其特点是使用频率高，应用范围广。汉语最常用的称谓语包括同志、师傅等等。^[15]

(1) 同志

《汉语称谓大辞典》解释为：“同志”这个词表达的是志向或者情趣相投的人，成为现为人们之间的通称^[16]。“同志”一词本来是革命者相互之间的称呼语，然而解放后，同志一词的使用范围和使用频率迅速扩展开来，成为各行各业各阶层相互之间的称谓语。“同志”广泛使用之后，在使用规律上比初期有了一些变化。为了表示出相互之间的年龄关系，有时候也在同志一词前加修饰词，比如称呼年龄比自己大或者资格比较老的长者，可以说“老同志”，又比如在人群中为了将自己要称呼的对象和其他人相区别开来，可说“那个带红围巾的同志”。^[17]

《简明汉语阿拉伯语词典》将“同志”直接翻译阿拉伯语语「رفيق」^[18]，而「رفيق」翻译成汉语为“朋友、知己、同志、”。「رفيق」的动词根是「رافق」翻译汉语为“陪伴”。这些在意义上是没有错的，但实际上，阿拉伯语语在表达“同志”这个概念时，不选用「رفيق」。因为在阿拉伯国家大多数的外来人口都被称为

「رفيق」], 或者「صديق」特别是在中东地区(沙特)对外来的印度工人。

(2) 师傅

“师傅”是老师的泛称,也可以用来称呼僧人、道士等,对各种匠人也可称呼为师傅。为了表达年龄长幼也可以在“师傅”前面加“老”或“小”,也可在师傅一词前加上姓氏,比如“李师傅”、“王师傅”等,表明一种相识的关系,且显得彼此亲切。关于“师傅”、“同志”、“老师”以及其他社会通称的讨论,可参见郭熙先生的论述^[19],在此不再赘述。在阿拉伯语“师傅”可以翻译为「معلم」这个词在埃及的阿拉伯语方言使用较广泛,它的意思和汉语是一致的,也是一种尊称。在其他阿拉伯国家很少使用,特别在毛里塔尼亚这个国家「معلم」它代表一种社会地位较低的一种家族,专门制作传统的工具如:传统的乐器,或者制造钢铁类的用品,所以用毛里塔尼亚的阿拉伯语方言称对方为「معلم」“师傅”是很不礼貌的。

(3) 朋友

“朋友”一词在最近几年成为流行于青年间的热门词语,其含有重友情、重义气的意味。中国人在使用朋友一词是很少在朋友前面加上“老”、“小”等表示相互之间年龄大小关系的修辞词,“老朋友”显示出彼此关系长久亲密,“小朋友”一词多是长辈用来泛称小孩子。汉语中也不会和朋友一词的前面加上对方的姓氏,比如“张朋友”、“王朋友”在汉语是罕见的。当然,为了表达一种特定的关系,可以在朋友一词前加上表示性别的词,比如“男朋友”、“女朋友”,是处于恋爱关系的情侣之间的称呼,严格来讲已经不是一般意义的通称称谓语。与汉语“朋友”相对应的阿拉伯语是「صديق」,「زميل」,「صاحب」但该词在阿拉伯语中只用于背称。「صديق」可以加「قديم」“老,旧”称为「صديق قديم」“老朋友”。形式上汉语中的“朋友”前面可以加“老”或“小”字,阿拉伯语是不可以加“小”字,这种称呼法是不礼貌的,汉语里面的“小朋友”或“老朋友”在阿拉伯语中没有对应的词。如果在“男孩儿”或者“朋友”“姑娘”这类词后面加“小”字在阿拉伯语这种称呼方法是不礼貌的也伤害到对方的面子,第四章将详细讲不礼貌用语的表达形式,本章在此不再赘述。

(4) 同学

“同学”一词是学校里一起学习的学生之间的互称,这一称呼在校园内使用的比较多。它既可以用于口语、书面语,也可以作为面称、背称。在学校里,老师可以对学生使用这一称呼,“同学”是能够直接称呼于同学之间的。有时为了方便辨认人物,经常会在“同学”之前带上这个人的姓氏或者名字。例如“刘同学”、“求是同学”或“刘求是同学”或“刘求是同学”。

阿拉伯语的[زميل دراسي]指“在学校的陪伴”, [طالب جامعي]指“大学生”,都

不用于面称,只用于背称。小学到高中的学生正好是用[تلميذ]“男学生”、[تلميذة]“女孩学生”。

(5) 阿姨

“阿姨”一词是对自己母亲辈分的女性的一个通称,是广大年轻人喜欢使用的称谓语。它并不受已婚未婚的限制,且显得亲切、有礼貌。我们在使用“阿姨”一词时可以在前面加上姓氏,比如“王阿姨”、“李阿姨”。阿拉伯语的“阿姨”表达为[خاله], [عمة]在意义上有“姑姑”的意思。

3.2.2 行业、职业称谓语

在汉语中对于处于某些职位的人,中国人也可以用其职位来称呼对方从而形成职位称谓语。较为常见的职位称谓语包括:老师、医生(大夫)、教练、律师、工程师警察、翻译等。在这些职位的前面加上姓氏,比如:李老师、王医生、刘警官等等,即可作为熟人之间的称呼,也可以不熟悉的人使用。这类称谓语一般不含有特殊的感情色彩,口吻比较正式,对方听起来也觉得自己受尊重。还有一类非正式职位称谓语,比如卖报的、看门的、刷盘子的等等,这类称谓语多用于称呼没有身份地位的“平民”百姓,显得对对方不够尊重,因此不多用。

在阿拉伯语中,基本可分为三种职业称谓,是以称谓语本身所代表的功能含义和构造形式来划分的:

(1) 职业有固定名称,分为三类:

A. 可用于自称、面称、背称的职业,如:[أستاذ], [معلم]“老师”、[طبيب]“医生”等。

B. 用于面称和背称的职业,如:[شرطي]“警察”、[ممرضة]“护士”、[سياحي دليل]“导游”、[مذيع]“播音员”等。

C. 只用于背称的,如:[مهندس]“工程师”、[مصمم]“设计师”、[عسكري]“军人”、[فلاح]“农民”等。

(2) 职业没有固定的名称

以汉语中“者”、“员”或“人”等加在职业或工作前,用以表示从事此职业的工作者。

如以下例子:

[صاحب]与汉语的“者、员、人、家”近义,如:[خادم]“服务员”、[بائع تذاكر]“售票员”、[صاحب بريد]“送信员”等。[ممثل]“演员”、[صحفي]“记者”、[مذيع]“主持人”、[تاجر]“商人”等。

3.2.3 身份、职务称谓语

职务称谓语是根据对方的官衔、职衔等来称呼对方,可分为军衔、职衔、学衔、官衔四种。^[20]

(1) 官衔:总理、如主席、省长、部长、市长、局长、处长、校长、科长、所长等等。这类称谓大多数都可以区分正副,形成“副总理”、“副市长”等格式,但在面称时为了表示尊重一般把“副”字去掉,同时为了将称呼对象和其他人区分开来一般官衔前面加上姓氏。此类称谓语通常是下级用作称呼自己的上级或平级间的互称。阿拉伯语的官衔同汉语是类似的,不同的部门使用不同的称谓语,与汉语相比,阿拉伯语的称谓语趋于简化,一般用部门加“长”来表示该部门的负责人官衔。大多数阿拉伯国治理国家机关每个部门的负责人分类不一样,但是称呼方式仍然是一致的。以下是阿拉伯国家大多数国家机关称为形式及级别:[رئيس الدولة]"总统"、[رئيس الوزراء]"总理"、[وزير]"部长"、[أمين عام]"秘书长"、[رئيس قسم]"厅长"、[رئيس مصلحه]"处长”。在阿拉伯国家不能直接用“总统”称呼国家领导人,必须前面加[سيدي]"先生",应该说:[سيدي الرئيس]"总统先生"、或者说:[فخامة الرئيس]"总统阁下",中国人可以称呼国家主席直接说“习主席”,但是在阿拉伯国家不能用总统的性姓或者名称呼他,直接说总统阁下或者总统先生,除非是正式的电视采访或者跟总统一个级别的其他共和国,王国的领导人才可以称总统的姓名。其他阿拉伯王国也不可以用“阁下”称呼国王,国王前面加[جلالة]"陛下", [جلالة الملك]"国王陛下",其他皇室成员不能以[جلالة]"陛下"形式称呼他们,王子,公主前面加[سمو]"阁下"包括王储在内也直接称[سمو]"阁下"。阿拉伯历史上从来没有皇帝制度,也没有国王自称皇帝,最早的伊斯兰国的国王自称[خليفة المسلمين]"哈利法”,管天下穆斯林的事物。

(2) 职衔:如教授、讲师、研究员、工程师等等。职衔通常也有正副和级别之分,比如“副教授”、“高级工程师”、“总工程师”,但面称时习惯上要去掉“副”字。职衔前面往往加上姓氏,以区分具体的称谓对象,比如“李工”、“郭教授”。大学里的“讲师”、“助教”不用于面称,一般用“老师”来代替。

(3) 学衔:如博士、硕士、学士等等。汉语中“硕士”、“学士”一般不用作口语称谓。阿拉伯语的[دكتوراه]"博士学位”、[ماجستير]"硕士学位”、[بكالوريوس]"学士学位”,都不是对人的称谓语,而是学位的名称。

《阿拉伯语汉语词典(修订版)》^[21]将[متقف]翻译为“知识分子”。[متقف]分为三个学位等级:

[طالب دكتوراه]"博士学位毕业生”、[طالب ماجستير]"硕士学位毕业生”、[طالب بكالوريوس]"学士学位毕业生”。阿拉伯语对博士生或者博士后也可以称[أستاذ]"老师”,但是听起来不是特别好听。汉语的“讲师”是阿拉伯语的[أستاذ محاضر],在阿拉伯语这个职务可以加“副”或“助”, [أستاذ مساعد]"助教”,但不能在面称使用。在阿拉伯国家小学老师称[مدرس]"教师”,初中以上都称[أستاذ]"老师”。

(4) 军衔:如将军、上将、中将、少将、大校、上校、中校、少校、上尉、

中尉、少尉、上士、中士、下士等。军衔后面一般可加“同志”，例如“少尉同志”、“上尉同志”等。中国军队的军衔从高到低依次是：“将”、“校”、“尉”、“士”，每一类又分上、中、下三级。

阿拉伯国家的军衔分为[عميد]“将军”，[عقيد]“上校”，[رائد]“中校”，[مقدم]“上尉”，[ملازم أول]“中尉”，[ملازم ثاني]“少尉”[ضابط صف]“中士”，[نقيب]“下士”在阿拉伯语不会在军衔前面加[رفيق]“同志”，如[عميد رفيق]“将军同志”，而是在军衔前冠以[حضرة]“阁下”表示尊敬。

阿拉伯语中军衔、职衔、学衔都可以采用军衔(职衔、学衔)加名(或“名加姓”)的形式。当有两种或者两种以上的称谓时，其排列顺序是：“官衔+职衔+军衔+学衔+名+姓”¹。如[رئيس الوزراء \ دكتور \ عميد \ أستاذ]“总理\博士\将军\教授”，翻译成汉语是“某某博士将军教授总理”，但是汉语没这种称呼，一般只称其中的一种。

3.2.4 姓名称谓语

(1) 中国人姓名称谓语：

姓名是个人的符号和标记，“名字”在古代汉语中包括名、字、号三个部分。“字”中国古代知识分子或士大夫必须立“字”^[22]。现代人已经极少使用“号”，通称采用“姓氏+名字”的形式，姓一般随自己的父亲，也有少数随母亲，名字由长辈给予，用于寄托上一代人对于下一代人的希望。

(2) 阿拉伯人的姓名称谓语

阿拉伯人的姓名结构和中国人姓名结构不一样，阿拉伯人称对方的姓是很不礼貌，所以一定要注意这一点。中国文化和阿拉伯文化存在很大的差异，中国人的姓在前，阿拉伯人在后，阿拉伯人的姓名结构如：本人名+中间爸爸的名字+爷爷的名字+家族姓，如果家族不是很大的话爷爷的名字可以直接当姓使用，比如：[محمد علي يوسف]“穆罕默德 阿里 优素福”，如果家族很大的话就用家族的姓，有的家族有几百年没有变也有的有几千年的，最古老的阿拉伯姓来自也门这个阿拉伯最古老的国家。

阿拉伯人取名男女不能一样，为男孩取名直接从古兰经取出某一个圣人的名字，如：[عيسى]“伊萨”，[موسى]“穆萨”等圣人的名字，为女孩子取名如：[مريم]“玛利亚”或者[فاطمة]“法蒂马”这个是个是穆罕默德圣人女儿的名字，很多阿拉伯人家庭给自己的女孩取圣人女儿的名字。

关于真主的名字，不能给任何人取真主的名字，可是大部分穆斯林都称自己是真主的奴隶，所以取名以下形式：

[عبد الرزاق] [عبد الخالق] [عبد الرحيم] [عبد القادر] [عبد الرحمان] [عبد السلام] [عبد الله] [عبد الكريم] [عبد الرؤوف] [عبد العزيز] [عبد الحليم] 等等。所有在[عبد]“奴隶”后面的

都是真主的名字。圣人穆罕默德的名字可以为男孩直接取。

在某些中东国家比如沙特，年纪小的称比自己年长的名字，听起来不太好，如果对方有孩子就说[أبو محمد]"某某人的爸爸"。古代阿拉伯人社会地位低的人不能和贵族有同样的名字，有的给自己的下属或者身份不明的人取一些不好听，像中国的农村人取名为“狗剩”，“狗蛋”一样，但是伊斯兰教后来废除这种称谓制度，建立一个平等的社会。

阿拉伯的男人和女人的名字不同，根据每个阿拉伯国家和地区的传统，有的给刚出生的男性大名、小名，而女性出嫁后仍然保持自己的姓。

阿拉伯人称名不称姓，像汉语由姓组成的那些称谓形式阿拉伯语都没有。

3.2.5 亲属称谓

亲属关系是维系一个社会正常运转的重要力量，它将社会上拥有血缘关系的个体凝聚成一个个的群体。所谓“天下一家亲”、“四海之内皆兄弟也”正反映了亲属关系在中华民族中的纽带作用，即亲属关系的泛化。

汉语的亲属称谓语主要有以下一些形式：^[23]

(1) 直接使用亲属称谓语：爷爷、奶奶、伯父、伯母、叔叔、阿姨、哥哥、姐姐、嫂子、妹子等等。“伯父”、“伯母”可以用来称呼恋人的父母，这是一种比较文雅的称呼。

(2) 姓+亲属称谓语：比如李哥、胡姐、郭阿姨、杨叔等。

(3) 大+亲属称谓：大叔、大妈等。这类称谓语较为粗俗，在农村较为常见，一般不用于称呼父母的同事，更不宜用来称呼恋人的父母。

3.3 汉语阿拉伯祝愿语分类对比分析

在社交活动中，人们除了渴望得到对方的赞美和尊重以外，往往也乐于听到对方的祝福或者祝愿，这里有必要指出，祝愿是不同于祝贺的，因为祝愿一般是对尚未发生的事情提前给予祝福，而祝贺一般是用于对于已经取得的成绩或者已经获得的成功。祝愿语一般用来表达美好的祝福和祈愿，在人际交往中是不可或缺的，比如：祝福他人福如东海，祝愿别人早得贵子等等，这些话语既表达了祝愿者美好的祝福之意，也使听话人觉得温馨和愉悦。

从功能上来讲，祝愿语一方面能够使听话人心里愉悦，从而获得内心的满足；另一方面也表达了双方对于美好未来的追求和渴望。日常交际活动中，使用祝愿语的场合很多，比如重大节日、生日、新婚、探望病人等等。对应不同的场合和不同的情景，我们需要使用不同的祝愿语。例如，在探望病人时，我们可以说“你的气色看上去好多了，希望你好好休息，早日康复”，这一祝愿语既能够表达出祝愿者希望对方身体好起来的美好愿望，同时又能够使对方得到心里的安慰。再

比如,“你这次出色的完成了任务,希望你再接再厉,取得更加光辉的成绩”,这样的祝愿语既肯定了对方的成绩,同时还能够鼓励对方继续努力,取得更大的成就。

在日常交际活动中,人们使用祝愿来表达自己美好的祝福和对未来的憧憬,我们在使用祝愿语的时候一定要注意场合,不同的祝愿语适用于不同的情景。^[24]

本节我将从用餐祝愿语、告别祝愿语、生日祝愿语、结婚祝愿语、重大节日祝愿语、探望病人祝愿语等六个方面介绍祝愿语的使用方法以及使用时应该注意的事项,比较汉语阿拉伯语祝愿语表达形式的异同。

3.3.1 用餐祝愿语

汉语的餐桌祝愿语“让我们为了…干杯”等等,在用餐祝语方面,中国人和阿拉伯人的习惯基本相同,需要指出的是,但是阿拉伯人禁止饮酒,所以阿拉伯人一般是在喝茶或者吃饭的时候说[بصحة وعافية]“祝你健康”作为祝愿词。作为一个穆斯林,吃饭前必须说[بسم الله]“以真主的名义”,吃完饭也要说[الحمد لله]“感谢真主”。

3.3.2 告别祝愿语

在日常生活中,我们难免会遇到跟熟悉的朋友或者亲人分别的时候,这时候我们就用到告别祝愿语。告别时,中国人常说“祝你一路顺风”、“一路平安”等等。实际上,在告别时针对不同的对象和情景,我们可以使用不同的告别用语。

下面我以与朋友、长辈为例,具体介绍针对不同对象的祝愿语。

朋友之间告别时,可以说“一路顺风,友谊天长地久”“离别并不是结束,期待着再次见面”、“天下没有不散的宴席,祝君前程似锦”。与长辈告别,可以说“祝您老身体越来越硬朗”、“您保重身体,祝福您家庭幸福,和和美美”等告别祝愿语。

阿拉伯语中,要跟他人告别时,一般会用到[أتمني لك حظا سعيدا]“祝你幸运”、[أتمني لك سفرا سعيدا]“祝你旅行平安”、[أتمني لك سفرا آمنا]“祝你旅行安全”等等。

同中国人一样,告别时根据不同的对象和不同的场合,阿拉伯人也会使用不同的告别祝愿语。阿拉伯人与朋友之间告别时,常说的祝愿语有[أتمني لك حظا سعيدا]“祝你幸运”、[أتمني لك سفرا سعيدا]“旅行安全哦!”、[إنتبه لنفسك]“多保重”、[نراك لاحقا]“希望以后再能有个机会见面”这种句话;要是与长辈告别时,常说[تعد وتذهب بالسلامة]“您平安走,平安归来”, [أتمني لكم سفرا سعيدا]“祝您旅行平安”, [أطال الله عمركم]“愿真主使您长寿”等等祝福话。需要指出的是,阿拉伯人同家人告别时最多用[في حفظ الله ورعايته]“在真主的保护下”。

从上面的讨论中,我们可以看出,汉语和阿拉伯语中,常用的祝愿语其祝愿内容多是跟安全、顺利有关的,祝愿对方旅途平安或者祝愿对方以后的生活能够幸福美满。当然,跟长辈告别时,我们则更多的祝愿对方身体健康。

3.3.3 生日祝愿语

在交际过程中,说话人的身份、年龄往往也是我们使用祝愿语时应该考虑的因素。比如在庆祝老人及较年老的长辈的生日时,晚辈们通常会说“福如东海,寿比南山!”、“健康长寿,长命百岁”。而大人祝小孩生日快乐时一般则会说“快乐成长”、“聪明伶俐”等。不过,虽然阿拉伯人在为过生日的人送祝福时不如中国人那么丰富,但不分年龄界限,不分何人,都会说[أتمني لك عيد ميلاد سعيد]“祝你生日快乐”。顺便指出,由于宗教原因,阿拉伯人一般不过生日,但有些阿拉伯国家和地区则有过生日的习惯,比如埃及人,埃及人过生日说[سنة حلوة]“生日快乐”,这里的[حلوة]是“甜蜜”的意思,[عيد ميلاد سعيد]“生日快乐”等。

3.3.4 结婚祝愿语

结婚是一项重大且喜庆的事情,当两个人要结婚时,标志着一个新的家庭成立了。在新婚的场景下,我们一般祝福新人未来的生活能够美满,或者祝福他们的爱情能够长久,也可以祝福他们早日成为父亲母亲。婚姻,是人生的一个大日子,有丰富色彩的祝福语可以用来表达对于新郎新娘的祝愿。汉语中的结婚祝愿语有“永结同心”、“百年好合”、“白头偕老”、“生活幸福”、“甜甜蜜蜜”、“早得贵子”、“恩恩爱爱”等等。

对阿拉伯人来说,总说[ألف مبروك]“一千个恭喜”这个成语来祝福新婚的人。阿拉伯人常跟新郎新娘说[أتمني لكم حياة زوجية سعيدة]“愿你们相爱拥有幸福生活”,此外,穆斯林结婚新郎新娘入洞房时互相祝愿,要先开始拜真主,祈祷,感谢真主把他们两个凑在一起,愿真主赐给他们一个完美、幸福的生活,赐给他们孝顺的子女。

3.3.5 重大节日祝愿语

节日是反映一个国家的民族文化和精神追求的重要形式,每个国家都有自己独特的节日。在节日里,人们总是要互相说些祝福话。春节对于中国人来讲是非常重大的民族节日,也称为“过年”。在这个节日里,中国人讲吉祥话,在家门上贴福字、对联及财神,以此来迎接新的一年,表达对于新年的美好祝愿和憧憬。春节期间,人们走亲戚、串朋友、拜大年、说福话。中国人常用“新春快乐”、“万事如意”、“恭喜发财”、“岁岁平安”、“平安如意”、“事业有成”、“大吉大利”、“健健康康”、“幸福安康”等祝福话。

阿拉伯国家也有自己的传统新年,现在叫做[رأس السنة الهجرية]“伊斯兰历新年”,它是穆罕默德圣人从麦加移民到麦地那的时间,标志着伊斯兰国的建立。[رأس السنة الهجرية]“伊斯兰历新年”并不是阿拉伯国家最热闹节日,但到这个节日的时候,

有些阿拉伯人就会回自己的家乡去跟家人庆祝新年。还有一个节日是[عيد المولد [النبي]]", 这是穆罕默德圣人生日。大部分穆斯林(逊尼派)不过这个节日, 它虽然很重要, 但不能模仿其他宗教如基督教的圣诞节。在穆罕默德生日, 所有的穆斯林都有祝愿, 可要针对穆罕默德本人, 要说[اللهم صلي على محمد وال محمد], 一天要说一百次, 或者一千次就等于过了这个节日。阿拉伯国家最重要的两个节日是[عيد الفطر]"开斋节"和[عيد الحج الأكبر]"宰牲节(也叫做古尔邦节)". "古尔邦节"意为"献祭、献牲", 比较重视于看望亲戚或者一家人团聚。下面是一些阿拉伯语节日祝愿语的表达形式:

[مبروك العيد] "恭贺节日"
 [عید سعید] "节日快乐"
 [كل عام وانتم بخير] "年年祝你好"

3.3.6 探望病人祝愿语

探望病人, 我们总要说一些安慰病人的话, 并表达希望对方尽快康复的愿望。

在汉语中, 一般说“愿你早日康复!”、“祝你早日恢复健康!”、“安心养病, 多休息!”等等。阿拉伯语在这方面跟汉语是相通的, 也是祝病人早日康复、身体健康, 且让病人多休息, 如:

[بالشفاء العاجل] "祝你早日康复"
 [شفاك الله] "愿真主使你康复"等祝福语。

3.4 致歉语

3.4.1 汉语阿拉伯语致歉语

在日常生活中, 每个人都难免犯错误, 有意或者无意引起麻烦、对他人造成伤害, 这时我们就需要用到道歉语。中国人认为勇于承认自己的错误是一种美德, 是有礼貌有教养的变通, 讲究“知错能改, 善莫大焉”, 相反有些人犯了错, 碍于面子不肯承认, 这是不负责任的表现^[25]。对于一些小麻烦或轻微的伤害, 一句真诚的“对不起”往往就能化解不愉快, 获得对方的原谅。当然, 除了通用的致歉语“对不起”, 还有一些使用于特定情境的道歉语, 比如迟到的时候, 可以说“对不起, 让您久等了”。需要指出的是, 中国人有时候也用致歉语来表达感谢, 比如对方请吃饭, 你可以讲“真不好意思, 让您破费了”。还需指出, 在中国级别高者或者年长者一般不会直接向低职务者和小辈道谦, 确实需要的话, 往往会采取一种比较隐含的表达方式, 用第三者称呼进行致谦, 这其实是保全自己面子的一种做法, 例如“悟空, 为师(我)错怪你了”。

汉语中也常常用承诺不再犯同样错误的方式来表达道歉的意思, 比如: “我

保证以后再不迟到了”、“我再也不去网吧了”，此种表达多用于老师与学生、父母与孩子之间。

在阿拉伯国家里，[أنا أسف]"对不起"是道歉时最简单的用语，但有时也很复杂。一个完整的致歉行为应当包括：道歉语、犯错原因、承担责任、补救措施、承诺不再犯错。阿拉伯语道歉语大致分为以下三类。

(1)表示遗憾。如：

[أسف].

请原谅。

[أعذرنني فقط لبضع دقائق]

不好意思，给我几分钟。

[أعذر عن التدخين هنا].

请原谅，我在这儿吸烟了。

还有：

[عذرا]

遗憾。

[أعذر عن ذلك]

对此表示遗憾。

[أسف على عدم الاتصال بك في الوقت المناسب]

很遗憾没有在合适的时间给你打电话。

[أنا متأسف جدا على ذلك]

我对此事感到遗憾。

(2)表示请求原谅。如：

[أرجوك سامحني]

请原谅。

[أتوسل إليك سامحني]

一定请您原谅。

[سامحني]

请原谅。

[عفوا، بعض العطاس]

对不起，我打喷嚏了。

[سامحوني فلقد خرب كل شي بسببي].

我把事情搞得一团糟，一定得请你原谅

[عذرا لك أخذت الكثير من وقتك]

抱歉占用您这么多时间。

(3) 表示致歉。如:

[سامحني]

请原谅。

[سامحني على غلظتي]

请原谅我的粗心大意。

[أنا متأسف جدا على فقدان أعصابي]

我发了脾气，必须为此道歉。

[هل يمكنك تقبل كامل اعتذاري]

请收我最深切的歉意。

[تقبل خالص إعتذاري]

请最诚挚的歉意。

上述三种形式的道歉用语中都表达了遗憾，然后再解释自己的犯错原因，说明自己的冒犯行为是无意的，希望得到对方的原谅。比如 [لا تغضب، فانا لم أعني ذلك أبدا]"不要生气，我不是有意的"。另外一种致歉形式是不直接讲道歉的话语，而是向对方解释原因。其实，这种对于原因的解释本身就是可以理解为一种间接地道歉行为。例如开会迟到，领导可能会讲 [هناك زحمة في المرور]"路上堵车"

道歉时一方面要勇于承担责任，虚心接受批评，比如: [إنها غلظتي]"是我的错"， [فانا لم أعني ذلك أبدا]"我心不在焉"或 [فانا لم أراك أصلا]"我没看到你"，另一方面要承认被冒犯者是对的，自己并非故意冒犯，例如 [أنت محق]"你是对的"， [لم أقصد ذلك]"我不是故意的"。有时候仅仅向对方道歉，并解释犯错原因是不足的，还需要采取一定的补救办法来弥补自己向对方造成的伤害，至于何时需要采取补救措施则要视自己的冒犯行为给他人造成伤害的严重程度来定。一般情况下，损坏对方财物的，需要照价赔偿，对他人的人身造成伤害的，则要承担相应的医疗费用等。

还有一种致歉，当自己有可能麻烦到对方或者有事情需要对方帮助时，说话人会事先向对方表达歉意，比如打断他人谈话，需要别人让路，提前离开等情形都属这类致歉范围。事先致歉常用语是 [المعذرة]"请原谅"和 [أنا أسف]"对不起/抱歉"前者用得更多，侧重于说话人与被违犯的社会规范之间的关系，例如: [المعذرة، كم]"对不起，请问几点钟"。

阿拉伯语中，当别人向你致歉，并请求你的原谅是，你可以这样回应。

[حصل خير]"根本没什么关系"

[لا تهتم]"没关系"

[لم يحدث ضرر]"没什么"

[مافي مشكلة]"没问题"

[إنسى الموضوع]"我已经忘了，没事"

- [لا تقلق] "请别担心"
 [حصل خير] "没关系"
 [أنا أتفهم] "我很理解"
 [هذه ليست غلطتك] "不是你的错"
 [مافي شي] "没什么"
 [لا تقلق] "请不要着急"
 [لا داعي للاعتذار] "不必道歉"
 [غفر الله لك] "愿真主原谅你"

3.4.2 汉语阿拉伯语道歉语异同比较

不管是中国人还是阿拉伯人都十分重视道歉行为在日常生活和交际活动中的功能,这不仅是有礼貌、有教养的表现,而且有利于维持人际关系的和谐。就需要致歉的情况以及道歉的方式来讲,中国人与阿拉伯人几乎是一致的,即在人际交往中,当冒犯对方或者给对方造成伤害时,中国人和阿拉伯人都会讲,诸如“对不起”, [اسف];“请原谅”, [عذرا];“不好意思打扰你”, [المعذرة علي الإزعاج]等等。

汉语和阿拉伯语接受对方的言语道歉之后,并表达原谅对方时也都有相应的应答语,比如阿拉伯语的[لا داعي للاعتذار], [لا تهتم]或是[حصل خير],以及汉语中“没关系”、“没事儿”等。

在中国,当你冒犯了别人时,一般采取直接道歉的方式并适当说明自己的犯错原因来及时修复双方关系,然而过多的解释会被当作一种狡辩行为,对方会认为你的道歉不真诚,并未真正认识到自己的错误。尤其是下级在上级面前或者晚辈在长者面前过多解释,往往会适得其反,令上级或者长者感到不愉快。阿拉伯人把道歉和犯错原因的说明看得同样重要,有时单纯的解释说明便能达到致歉的效果,从而获得对方的谅解。我们可以看出,汉语中致歉倾向于贬低自己,保全对方的面子,即错在自己,对方是正确的无辜的。阿拉伯文化更加注重个人的需求和尊严,常通过减轻责任的策略来挽回自己的面子。例如: [أكره أن أزعجكم لكن ...] “我不想麻烦你的,但是…”

另外在阿拉伯文化中,个人隐私被当作神圣不可侵犯的,一旦冒犯了他人隐私一定要及时致歉,需要说[سامحني]“请原谅我”,而在中国,人们更倾向于把对别人的关心看作是一种礼貌,且谈话私密被当作双方关系亲密、感情融洽的一种象征。

3.5 致谢语

3.5.1 汉语阿拉伯语致谢语

致谢语是用来向别人表达谢意或感激的礼貌用语。在交际活动，致谢语的使用范围和使用频率是相当广泛的。汉语中，在下列场合下应当使用致谢语：^[26]

第一、别人因为自己的事情花了时间、精力或者为自己提供了方便或善意地提出解决问题的建议，这时需要对别人致谢。有时哪怕别人指出了自己的不足或者只做出轻而易举的帮助，并未实施有力的帮助，我们也需要对于别人的好意作出感激的表示，最常见的致谢语包括“感谢”“谢谢”。为了使致谢真诚郑重会在表达谢意的同时说明致谢的理由，比如“谢谢你的盛情款待”、“谢谢您对我的孩子的培养和教育”以及“谢谢领导对于我工作的支持和帮助”。

第二，当别人并未对解决自己的困难做出任何实质的帮助，仅仅过问了自己的困难，这时我们也应当表示“谢谢”“谢谢你”。另外，对于对方的问候或者关心，我们也需要表达感谢，这时“谢谢”更多的是出于礼貌，是交际活动的一种客套行为。例如甲对乙讲“几天不见了，你好吗？”，乙对于甲的问候就可以答以“谢谢”，近于客套的一种表达。至于讲演结束时演讲者往往会说“谢谢大家”，也可以看作出于礼貌的一种客套。中国人讲究“礼多人不怪”，适时适度的表达感谢能够显出讲话者懂礼貌，有涵养。

需要提醒大家的是，致谢具有即时性。如果我们需要表达感谢的事情已经过去很久了，我们再向对方表达感激或感谢，对方很难反应过来，会感到莫名其妙。汉语中，还有一种没有感谢字眼的致谢语。比如在接受对方物质上的馈赠后，中国人一般不说“感谢”或者“谢谢你”，而通常这样讲“让您破费了”、“这么贵重的礼物实在不好意思”，以一种“受之有愧”的心情来向对方间接地表示感谢或者感激之意。

中国文化还真有点特别。下列情况按理说应当使用致谢语，但中国人偏偏不用，用了反而不恰当。比如别人表扬、赞赏你，说你的能力强或工作突出，在这种情况下，听话者尽管心里很受用，但往往并不立刻表示感谢，反而在外表上也得作出不领情的样子。这是由于中国人突出集体而不强调个人成就和荣誉，在这种情况下，中国人更喜欢用自谦语“过奖了”，“我还差得远”。另外，关系越亲密的人之间越少表达感谢，中国人认为一家人互相帮助是理所当然的，不需要表达感谢，亲密的人之间表达感谢会被认为是一种见外的表现。当然，

中国人在要帮助和自己关系亲密的人时有一种间接的表述，例如“你应该累了吧？先歇歇吧。”

汉语致谢语最常用的是“谢谢”，阿拉伯语中致谢语是[شكرا]或[مشكور]，以及由此衍生出来有以下几种致谢套语，它们表达谢意的程度有所差异。

太谢谢 [شكرا جزيلًا]

太感谢你了 [شكرا جزيلًا لك]

阿拉伯语没有十分感谢、万分感谢，但是阿拉伯语经常说[شكر ألف ألف]"一千个一千个感谢"

当别人向我们表达感谢或者感激之意时，我们需要作出礼貌的应答，沉默会被认为自己是不情愿帮助对方的，这会令对方感到难为情，不利于维持人际关系，甚至会伤害对方的感情。汉语中阿拉伯语中的致谢答语有：

不客气，对应的阿拉伯语[لا داعي للشكر]

应该的 [لا شكر علي واجب]

没关系 [عفوا]

中国人表达感谢有时候并不直接说“谢谢”，但是感谢之意却已在其中，比如：

麻烦您了！

辛苦您了！

给您添麻烦了！

您受累了！

阿拉伯语中也有某些感谢套语中没有谢字出现，其中常带有宗教色彩，比如：

[الله يسلمك] "愿真主保佑你"

[تسلم إيديك] "谢你的手"

[تسلملي] "这句话一般家人之间，朋友之间，夫妻之间使用" 表示对对方的爱意，同时也有感谢的意思。

[يعطيك العافية] "愿真主赐给你平生"

阿拉伯语表示感谢的套语是[لك شكرا]"谢谢你"，由于人们在致谢时表达的需要衍生其他表达形式，比如：

[شكرا جزيلاً لك على كل حال] "实在是多谢了"

[والله لا أعرف كيف أشكرك]"我以真主的名不知道如何谢谢你"，这句话一般用在对方给予有力帮助或者做了巨大付出时，这句话用真主的名发誓来表示真诚郑重。

[أشكرك على مد يد العون]

我十分感谢你及时提供的帮助。

[وقوفك معنا يستحق التقدير]

我真的很感谢你来帮助我。

阿拉伯语[عفوا]"不客气"是最常用的致谢回答用语。还有其他致谢答语比如：

[لا داعي للشكر] "别客气"。

[لا شكر علي واجب] "不客气/不用谢"。

[إنه من داعي سروري] "我帮你，我乐其中"。

[عفوا، حسناً] "不谢"。

[عفوًا، أهلا بيبك] "不谢，欢迎你"。

其中[إنه من داعي سروري] "我帮你，我乐其中""我帮你，我乐其中"，一语比较文雅、正式，而[عفوًا] "没关系"和[عفوًا، أهلا بيبك] "不谢，欢迎你"则比较口语化和随便。

3.5.2 汉语阿拉伯语致谢语的异同比较

致谢是人们日常交往中必不可少的交际用语，有利于促进人际关系的和谐，是各民族各地人民共同遵循的礼仪规范。然而 中国文化和阿拉伯文化存在着很大的差异。在汉文化中，谦虚是为人处世时时刻刻应当保持的态度，即便是中国人在接受赞美时也不例外。我们可以发现中国人在受到赞美时，通常会在表面上以一种否定对方的赞美的态度来回应，即含着一种贬低自嘲之意。

表达自己并不像对方说的那么好，这种谦虚在中国被认为是一种有礼貌有涵养的表现。阿拉伯文化中当人们受到赞誉时总要向对方感谢一番，既表示了对于说话者观点的接受和认可，同时也不失礼貌地向对方传达出感谢之意。由于这种文化差异，和中国人来往的阿拉伯人往往认为中国人的这种贬己尊人的思维是一种虚伪的表现，阿拉伯人认为要直接礼貌地向对方表达谢意，而大多数和阿拉伯人来往的中国人则认为阿拉伯人的这种直接表达谢意或者直接表达自己情感的方式是粗鲁的、不谦虚的，这里显示出两种文化存在着差异。

第四章 汉语阿拉伯语不礼貌用语比较

在人类的交际活动中，我们提倡使用礼貌用语，言语得体，从而获得交际的成功，增进彼此的感情。然而，我们难以忽视在人类交际活动中始终存在着不和谐的因素，出现一些不礼貌、有失体面的现象。交际中大多数不礼貌言语是由于使用了恶意的言语或者贬低对方，有时候尽管言语的内容本身没有问题，然而说话者的语气也会使听话者觉得受到了侮辱、失了尊严。在跨文化交际活动中，更是存在着一些由于彼此文化差异和对于礼貌的不同理解所造成的不礼貌言语，从而使得交际活动不能够正常进行或者达不到预期的目标。因此我们在探讨礼貌用语的同时，有必要了解一下不礼貌用语。

4.1 不礼貌言语定义与类型

4.1.1 不礼貌言语定义

就像很难给礼貌言语下一个统一的准确的定义，我们也难以给不礼貌言语下一个足以概括其方面的定义。通常我们可以从这个角度来理解不礼貌言语，即不礼貌言语是指交际中造成对方失了面子、难以保全尊严的、不利于交际正常进行的恶意的言语。作为礼貌言语的对立面，不礼貌用语在实际当中存在程度上的差别，即基本礼貌——不礼貌——十分不礼貌。我们要理解不礼貌言语的本质，必须解决如何看待言语不礼貌问题。综合（不）礼貌研究领域内学者的界定，我们可将不礼貌归结为：（1）一种负面的情绪或者态度；（2）违背社会规范；（3）损害听话人的尊严，令听话人的面子难以保全或者处于尴尬的境地；（4）说话人为达到交际目的而有意为之的一种言语策略。^[27]

4.1.2 不礼貌言语行为的分类

根据不礼貌言语发生的意图可以将其分为策略型不礼貌言语和非策略型不礼貌言语。当不礼貌语言是使用者为了达到一定的目的所采取的言语手段，这种说话者有意为之情况下的不礼貌言语可以称之为策略型不礼貌言语，在某些交际情况下，使用策略型不礼貌言语可能会受到奇特的交际效果。当不礼貌言语并非使用者故意为之，而是一时冲动或者情绪失控下说出时，我们称之为非策略型言语。

4.1.2.1 策略型不礼貌言语行为

我们反复强调在交际活动中使用礼貌言语，从而保证交际行为正常进行，获

得交际活动的成功,然而有时候,针对特定的对象,使用策略型不礼貌言语往往能够收到奇特的交际效果,达到交际目的。但是,我们应当注意,使用策略型不礼貌言语时使用者应当有明确的目的性,不礼貌言语只是达成交际结果的一种手段。在中国文化中,有很多利用策略型不礼貌言语达成交际目的的例子,例如《三国演义》中,张飞性情鲁莽且嗜好饮酒,孔明深知张飞性情,在派遣张飞任务时,故意说张飞性情鲁莽,难以担当此任。其实,这是孔明使得激将法,通过当面指出张飞缺点故意激张飞,张飞一听之下心中不服气,立下决心克制鲁莽性情、在执行任务期间不再饮酒,从而保证了军事行动的成功。向这样的激将法的例子在中国历史上举不胜举,从中我们可以体会到策略型不礼貌言语有时候确实能够产生奇特的交际效果。

4.1.2.2 非策略型不礼貌言语行为

生活中很多的不礼貌言语并非策略型不礼貌言语,而是说话者一时愤怒难以控制自己的情绪而说出的伤害听话者面子的言语,其结果往往是伤害了听话者的尊严,导致交际的失败。例如,甲已经连续工作了几个小时,乙要去打篮球,他本想叫上甲一起,让甲通过运动缓解一下疲劳。于是,乙对甲说:走吧,哥们儿,出去打会篮球吧!甲不耐烦地说:谁像你就知道玩儿,没看我正干正经事儿呢吗?这段对话中,甲显然没有理解乙的一片好意,且言语中暗示出乙去打球是不干正经事,作为听话者的乙肯定觉得没面子,内心不好受。上面这个例子只是日常生活中海量不礼貌言语的一个例子,但是仅仅通过这个例子,我们就可以体会到不礼貌用语对于听话者尊严的伤害,且可能导致双方关系的破坏。

必须指出,说话者有时候并未意识到自己的言语会对听话者的面子造成伤害或者令对方感到尴尬,其原因可能说话者与听话者所处的文化背景不同,从而双方对于礼貌和不礼貌的理解存在差异。这种不礼貌言语实际上属于言语使用失误,并非说话者有意为之,然而其结果往往也是导致交际失败。不同民族不同国家的人在交际中经常发生这种因为文化差异所引起的误会和矛盾。还需要指出,有时候一句话是否礼貌要根据具体的语境来具体分析,即礼貌还是不礼貌不能仅仅从字面意义上来理解。例如,“你家孩子真棒,是你们的骄傲”,如果听话者的孩子确实优秀,听话者会觉得心情愉悦,但是当听话者的孩子成绩倒数时,听话者就会觉得说话者是在挖苦自己,故意让自己难堪。在如,当老朋友见面时,“这么久不联系我,没脸见我了是吗”,仅从字面上看是对听话者面子的伤害,但这恰恰反映出双方之间关系的亲密,听话者不但不生气反而会因为说话者的玩笑话而高兴。由此可见,对不礼貌言语行为的分析,是不能脱离具体语境来单独分析的。

人们一直关注礼貌言语的研究,长期忽视对于不礼貌言语的研究或者对于不礼貌言语的言语没有给予一定的重视。关于不礼貌言语的研究恰恰有利于人们更加准确的认识礼貌问题,为此,本章试图讨论不礼貌言语的内涵,探索不礼貌语言的内在规律性。

4.2 汉语运用中的不礼貌行为

J. Culpeper (2003)将语言不礼貌定义为:不礼貌指的是对于在特定语境下的特定行为持有的否定态度。这样的行为总是与人们的期待、预想或者社会共识发生冲突,而且这样的行为会对其中的参与者来说具有情感后果,也就是说,这样的行为会冒犯参与者的情感。

通过上述定义,我们可以得出以下几点:(1)特定语境中所发生的特定行为是可以逐渐固定下来,形成一种固定形式,我们可以称之为不礼貌构式;(2)不礼貌的判定是以是否与人们对于情景化行为的预想、期待发生冲突为依据的,因此,我们可以认为不礼貌构式是通常相悖于人们积极情感期待并有负面情感意义或负面态度的(3)不礼貌构式有程度轻重之分,即我们可以简单理解为冒犯程度。冒犯程度与意图的强弱有关,强意图语境的不礼貌构式直接、公开威胁参与者的面子,弱意图语境的不礼貌构式义可以通过一种间接地方式,比如指向幽默、讽刺等从而产生间接面子威胁。就不礼貌构式而言,实体构式主要包括具有负面评价意义的词和短语以及具有骂詈语的语素,如“鬼”、“傻”、“疯”等。另外,不礼貌程式的冒犯程度可以通过特定的词汇手段和语法手段得到加强。汉语的不礼貌构式的主要标志是骂詈语,有差评、驳斥、责怪等意义,实现恐吓、威胁、指责等贬抑义功能,这一点与其他语言一样。(见表4-1)。^[28]

表4-1 汉语骂詈语构式化

类别	我操/ 靠/日 操/靠	操/扯 蛋/淡	妈的 娘的	他妈的 他娘的	他妈 他娘	X个屁 /鸟/球 /逼/熊	去/滚/ 见他妈 的X	X他妈 的狗日 的X
功能/性质								
自由/叹词 化	+	+	+	+	-	-	(-)	-
粘着/标记 化	-	-	-	+	+	-	-	(-)
定型/构式 化	-	(+)	-	(+)	-	+	+	+

4.3 阿拉伯语运用中的不礼貌行为

礼貌问题涉及到社会各阶层和社会生活的方方面面,从某种程度上讲,研究礼貌问题可以反映出一个社会的现实状况,然而现在的关于礼貌问题的研究大多只是学术范围的讨论,没有紧密联系社会现实。研究者倾向于使自己的理论理想化,从而忽视了社会现实中与其理论相悖的现象,这样一来,其得出的结论必然不能全面真实的反应现实生活的真实现象^[29]。事实和经验告诉我们,现实生活当中人们的交际活动并不总是和谐的、完美的,现实生活中的许多言语行为本身就是不礼貌行为,其语用目的也不是为了增进双方的合作与发展双方的关系,反而是攻击对方的面子,伤害对方的尊严。因此,礼貌理论应该不能单单对礼貌问题进行研究,也应该对于不礼貌问题给予足够的重视。

(Culpeper, 2010: 3233; 2011:23)将定义不礼貌为故意对面子进行攻击的交际策略,这一章根据卡尔柏柏的“不礼貌策略”逐一分析总结在阿拉伯语中不礼貌言语行为,验证不礼貌现象在阿拉伯语交际中的普遍性。

(1) 直接攻击性不礼貌

直接攻击性不礼貌,也叫作公开的赤裸不礼貌。伊斯兰教禁止任何人攻击他人人格,财产,禁止骂街,脏话,所有不礼貌用语都来自现代社会的网络和其他民族和语言融入进去的,标准阿拉伯语也是最古老的阿拉伯语,古兰经的语言,几乎没有不礼貌的表达形式。下面按照社会地位整理在阿拉伯语不礼貌用语的使用,见表4-2。

表 4-2 阿拉伯语不礼貌用语的使用

说话人	听话人	攻击用语
服务生	服务生	畜生 يا وغد
主人	仆人	畜生 يا وغد
男子	情人	下地狱 إلى جهنم
丈夫	妻子	(威胁)离婚 أنت طالق
导演	助手	畜瞎子, 笨蛋, مغفل

由此可见,直接不礼貌行为多发生在社会地位差距较大的两者之间,纵观整个阿拉伯语交际亦鲜少有诸如仆从等低社会地位者对主人实行直接不礼貌行为。

(2) 积极不礼貌

与积极不礼貌策略则与布朗·列文森的“积极礼貌”策略相对,用来损害或攻击听话人的积极需求或积极面子,比如有意制造分歧,让对方感觉不舒服,故意贬损对方,对对方的能力进行攻击等。

رئيس التحرير: ماهي هذه الاعجوبة؟

الباشا: وفاتي !

رئيس التحرير: وفاتك!..خبر سيكتب في عشر أسطر أو عشرين...وينشر في صفحة الوفيات العادية
أو في صفحة أخرى ثانوية!...لا تؤاخذني علي هذه الصرحه .

(19-23. عرف كيف يموت)

主编: 这个什么奇迹?

巴沙: 我的死亡。

主编: 没事, 你的死亡消息会被登在一个不 重要额刊中, 原谅我额直白。

选自《知道如何死亡》: 《عرف كيف يموت》 一名前政界领导人想要以发布自己死亡消息的手段重新博得社会关注, 不过报社主编却并不买账。

الوزير: ترفضين؟

النائبة: نعم .

الوزير: نهائيا؟

النائبة: نعم

الوزير: ماذا كنت قبل انتخابك؟مدرسة كما بلغني في التعليم الثانوي،نعم إنك لا تعرفين الدنيا لم تعيشي إلا بين جدران
المدارس تحسبين البرلمان جدران مدرسة.لن يكون لك مستقبل في السياسة ولا في الحياة العامة.

(107-114.2. النائبة المحترمة)

部长: 你拒绝我吗?

议员: 是的, 我拒绝你。

部长: 你还没有当议员之前你干什么呢? 可能是一个初中普通老师, 你以为这是什么地方? 这里不是校园, 你的政治前途为零。

选自《尊敬的女议员》《النائبة المحترمة》。一位部长试图贿赂一位女议员, 尹让其撤回对一项工程的调查。

نايلة: ماكل هذا الخوف؟...أ أنت التي ستطلبين يده أم أنا؟

درية: هس إيا للخجل!

نايلة:منظرك مضحك للغاية .

(أريد هذا الرجل 94-90.1)

娜依拉: 要不要向他求婚吗? 怕什么?

大利亚: 你羞不羞。

娜依拉: 你真可笑。

选自《我要这个个男人》《الرجل هذا أريد》。这里讲的是一名女子挣脱世俗束缚, 欲向她仰慕的男子求婚(这男子并不认得她), 这女子随行的友人则接受不了这件事。

عبد الغني بيك: أنسيت؟تقولين لي إنه حب عذري؟لن يكافني شيئا..ولن يثقل علي..ولن يحملني تعباً ولن يقتضي

نفقة .كنت إذا تسهلين الأمور لي ..و تبدين عن المخاوف ..و تدفعين بي في طريق مذلة ممهدة
ميسرة .لتستدرجيني إلى هذه النتيجة ..و تفوديني إلى هذا الغرض ..أيتها الكذابة الغشاشة المزورة
المدلسة .

نهاد :أغلق فمك الفذر ،أن السب لا ينفحك .

(الحب العذري ، 460-466)

阿卜杜先生：你这个骗子，你说的完美爱情呢？不会给我任何压力和烦恼。

尼哈德：住嘴，骂人没有用。

选自《柏拉图之爱》《الحب العذري》。小气的阿布杜·加尼不愿意认自己的孩子。

上述四例积极不礼貌语言行为实施者和接受方的总结，详见下表 4-3。

表 4-3 积极不礼貌行为的实施者和接受方

说话人	听话人
主编	前政治领袖
部长	女议员
朋友	朋友
女子	情人

与表 4-1 相比，可以看出交际双方发生了很大的变化，双方的社会地位差距明显缩小，双方出于平等的社会地位，不存在一方凌驾于另一方的情况。在阿拉伯语中，大多数的积极不礼貌行为都发生在相同社会地位的两方之间

不礼貌行为用语多是贬低性词语，正如第一个例子中说对方之死无关痛痒，第二个例子嘲讽对方不通世事、前途渺茫之类，其攻击程度很大程度上低于不礼貌行为语言。后面剧情的发展亦可以证实这一点。

(3) 消极不礼貌

消极不礼貌与积极不礼貌相对应，用来损害、攻击对方的消极需求和消极面子，即限制对方，让对方吃亏，比如要求、指示对方做某事、威胁对方、向对方提建议等。消极不礼貌行为的面子威胁程度稍弱于积极不礼貌行为，但也基本相当。下列例子则用来分析消极不礼貌行为。

الناتبة :المصلحة العامة ..

المصلحة العامة.أهكذا تخدم المصلحة العامة ؟ فلماذا تخشى هذا الإستجواب ؟

الوزير :لأن ..لأن الغرض منه غير شريف ..

الناتبة :و لماذا لا تكون أنت شريفا بكشف الأوراق أو إعلان الحقائق ؟

الوزير :سرية المشروع ضرورية للتنفيذ .

议员：你怕审查吗？这是公共利益。

部长：它的目的不纯。

议员：那么既然这样，你为什么不把事实说出来？

部长：项目的保密性决定它的实施工作。

选自《尊敬的女议员》政府对一项工程的审查<النائبة المحترمة>。一位部长试图说服女议员撤回对政

الزوج: أين معالي الوزير؟

الزوجة: انصرف.

الزوج: أو القهوة؟

اشربها إنت.

الزوجة: نعم، اشربها أنت... اشربها أنت...

(النائبة المحترمة، 2. 110-115)

女议员的丈夫：部长先生在哪里？

女议员：离开了。

女议员的丈夫：咖啡呢？

女议员：喝了它！

女议员：是的，喝了它，把它喝了吧。

选自《尊敬的女议员》<النائبة المحترمة>。对于部长的要求，女议员很气愤。而女议员的丈夫也因为女议员不答应部长的要求而让自己不得升职而不高兴。

الباشا: أمرك أن تذهب إلى بيتك الآن.

الأم: تامرني؟...باي حق؟

الباشا: إلى من حق الأمر و عليك من واجب الطاعة.

(اللص، 4. 120-124)

巴沙：我命令你赶快回家吧。

巴沙的母亲：你敢命令我？为何？

巴沙：你只有服从的权利。

选自《窃贼》<اللص>一男意图对继女不轨，继女之母对此进行抗议。消极不礼貌行为与积极不礼貌行为类似，其实施和接收方的地位大致平等，见表 4-4。

表 4-4 消极不礼貌行为的实施方和接受方

说话人	听话人
议员	部长
妻子	丈夫
丈夫	妻子

从攻击程度上来说,这些例子所表现出的面子攻击程度与积极不礼貌行为相似,但是略有降低。消极不礼貌行为双方的社会地位依然大体类似,整个阿拉伯社会中鲜见低社会地位的人对高社会地位的人实行消极不礼貌行为。

在交际中,某一方可能会明显使用非真诚的礼貌策略,其言语行为的礼貌是表面的,并没有真正以礼貌为目的,更有甚者,通过这一手段达到不礼貌的目的或攻击对方面子。

كندوز: عند عقد العقد نكتب فيه ما نريد أن نكتب... هذا شيء عديم الأهمية... المهم اليوم هو التعارف ..
نحن حصل لنا الشرف .

الأفندي: ونحن .

(عمارة المعلم كندوز, 1. 126-128)

坎杜兹: 在合同写什么内容都不重要,主要是我们今天认识。

巴沙: 很荣幸。

选自《坎杜兹师傅的楼房》《عمارة المعلم كندوز》

双方出现误会,一边想租房,另一边认为其是要迎娶新娘的新郎。欲租房的一边不理解也不满意坎杜兹一直愿意谈房租、签合同等实质内容。

الفتاة: أرجو منكما أن تجلسا ها هنا أمامي... أحذكما بجوار الآخر... وان تصغيا إلى ما أقول ...

الفتاة: إسمحا لي أولا أن أجلس على هذا الكرسي أمامكما .

الفتاة: المسألة في غاية البساطة ..جئت لقتل أحذكما .

الزوجة: سهام إسهام !..

الفتاة: أنا متأسفة ،و لكن لا بد من أن أفعل ذلك .

(أريد أن أقتل, 1. 140-150)

女生: 首先请你们两个坐在我面前然后仔细听我想说的话。

妻子: 事情没有那么复杂。

女神: 很抱歉,我必须这么严格。

选自《我要这个个男人》《أريد أن أقتل》一名女孩儿精神有问题,想杀一对夫妇,让夫妇按她的指示做。

حامد: من حضرتك ؟

الشاب: لا تؤاخذني .

حامد: من حضرتك ؟

الشاب: لم أجد غير هذه الطريقة ،الكل يمنعني من مقابلتك .

حامد: من حضرتك ؟

(الكنز، 3. 140-144)

哈米德：你是？

先生：不要介意。

哈米德：你是？

先生：我没有别的法子，只能这样进来，他们都阻止我进来的。

哈米德：你是？

选自《窃贼》《الكنز》年轻人作为哈米德公司的前经理，特来告知哈米德，告诫他切莫落入圈套，由于大家不让他见哈米德，他只好硬闯哈米德办公室。

مراد: البحث عن الشخص الذي يفتح عليه الكنز .

(الكنز) الخطيب: ماشاء الله، أهذا أيضا من العلم يا حضرة الأخصائي في مصلحة التنجيم أقصد المناج

(1. 146-148)

穆拉德：寻找给你打开宝藏的人。

未婚夫：主啊，这是科学的吗？

选自《宝藏》《الكنز》，夫妇两人为钱而将女儿许给这部剧里的未婚夫，穆拉德因为真心爱他们的女儿，为了见他们的女儿，就对夫妇说家里藏有宝藏，夫妇二人听信其所言，女儿未婚夫认为受到威胁了，就嘲讽穆拉德。

下表显示了上述例子中发生面子攻击行为的交际双方。

表 4-5 面子攻击行为的交际双方

说话人	听话人
想要租房的人	房租
邻居	邻居
公司经理	前任公司经理
主人的客人	主人的未婚女婿

通过上表，很明显的一点是大多数此类面子攻击行为发生在陌生人或者不熟悉的人之间。从面子攻击程度来说，相对于前几种不礼貌行为，这类面子攻击行为的面子威胁程度较低。

人际交往中，一方也许会在应采用礼貌策略时故意沉默或者不表达礼貌，比如不回应对方问候，或在应该予以尊重或赞扬时不给予尊重或赞扬。

الساحر: مساء الخير

الأب: من هذا؟ قلنا لك نريد الساحر !

الأم: هذا هو الساحر بعينه .

(الكنز، 1. 72-74)

术士：晚上好！

父亲：这是谁？我说过了我们要的是术士。

母亲：这是术士他本人。

选自《宝藏》《الكنز》夫妇两人为钱而将女儿许给这部剧里的未婚夫，穆拉德因为真心爱他们的女儿，为了见他们的女儿，就对夫妇说家里藏有宝藏，女儿的父亲见穆拉德的外形与自己的预想相差太远，就发生了以下场景。

الخطيب: ربما كنت حضرتك.

الأب: يا أبو العز بك، الأستاذ أخصاً ني في فنه... و هو أعلم منا جميعاً بما يقرره.

الخطيب: عجباً! هو حر في تقريره.. لكن أنا حر في عقلي.

الأب: تكلم يا مراد بك و أبسط مشروحك!

(الكنز، 1. 124-128)

未婚夫：也许你是术士吧。

父亲：先生，他比我们都了解，这是他本专业。

未婚夫：没事，他可以自由报告，我也可以自由判断。

父亲：穆拉德先生，你说吧，说一下你的计划。

选自《宝藏》《الكنز》未婚夫与父亲的谈话一直很礼貌，自己的言语态度由对穆拉德的怀疑而改变，礼貌语言也不再使用了。

这种不礼貌行为与讽刺或嘲弄型礼貌相同，常见于陌生人之间。从面子威胁程度来说，此类不礼貌行为与讽刺嘲弄性礼貌程度相似，因其并未直接进行面子攻击。

4.4 网络对不礼貌用语的影响

其实每个名族都存在着很不文明的话或者不礼貌语言的表达，这个是人类文明自古以来是人类正常的一种的现象。在二十一世纪，人类发明的网络，网络对我们的生活是提供了很大的便利，不仅仅是对人类的语言有贡献，而且对整个人类文明也有很大的贡献。网络的负面影响是不可避免的，网络对我们的语言也有很大的影响。现代汉语中的很多不文明的语言其实都是在网络传出的，古代汉语也没有那么讽刺的不礼貌语言。

同古代汉语一样，阿拉伯语标准语言本身很少存在恶毒或者不文明的话，因为它是古兰经的语言。阿拉伯语标准语言是自古以很少有外来的词语，收其它民族语言的影响不深。如果存在一些不文明的语言，不会那么讽刺。如：

标准阿拉伯语: يا وغد 汉: 畜生

标准阿拉伯语: إلى جهنم 汉: 下地狱

标准阿拉伯语: مغفل 汉: 笨蛋

标准阿拉伯语: يا كلب 汉: 你是狗

标准阿拉伯语: يا حيوان 汉: 你是动物

阿拉伯语是伊斯兰教官方语言,穆斯林遍布天下,阿拉伯国家各个地区不同,方言也不同,阿拉伯语各个方言都收到了外来民族语言的影响,比如,印度语,乌尔都语,土耳其语,土库曼语,斯瓦西里语等。

网络对阿拉伯语的方言影响也很深刻,很多不礼貌语言都来自其他民族的语言,后来开始融入阿拉伯语各个方言。最恶毒的阿拉伯语方言不礼貌用语大多数来自英语。如:

英: Son of bitch

汉: 表姊生的

沙特的方言: ابن الزنا

也门方言: يا ابن الفحبة

阿尔及利亚的方言: يا ولد الساحقة

黎巴嫩的方言: ابن الشرموطة

毛里塔尼亚的方言: ولد الحوبارة

第五章 文化语境对汉语和阿拉伯语礼貌用语的影响

5.1 中国传统文化对汉语礼貌语言的影响

中国是一个拥有着五千年历史的文明古国，在漫长的历史进程中，中国人民创造和传承了灿烂的文明和辉煌的文化。传统美德通过中国人的祖辈相传得以继承和发扬，成为中国人立身处世的重要准则，形成中华民族引以为豪的文化精粹。作为四大文明古国之一，中国古代哲学家和思想家较早地提出了他们关于礼的言论，表达对于礼貌以及道德的提倡和重视。中国古代最伟大的思想家孔子指出：不学礼，无以立；己所不欲，勿施于人；己欲立而立人，己欲达而达人；见贤思齐焉，见不贤而内自省也等观点，其中无不渗透对于礼貌的重视，要求替他人着想，要求个人修身养性、树立崇高的思想道德。

中国文化源远流长，礼仪作为其传统文化的重要组成部分，虽然在历史的演变过程中，发生着一些变化，但是始终对中华文化和民族生活产生着重要及深刻的影响。

中国素有“礼仪之邦”的美称，早在 3000 多年前的殷周之际，周公致礼作乐，就提出了礼治的纲领，后来经过孔子，孟子，以及荀子等人的提倡和完善，礼乐文明成为儒家文化的核心。^[30]

要说到中华民族的礼貌习惯，应该先从汉语中称谓谈起。汉语称谓中不仅讲究“长幼尊卑贵贱”之分，还有“内外有别”。所谓“尊老爱幼”的观念就是这样产生了。孟子曾经也强调过“老吾老以及人之老，幼吾幼以及人之幼。”早在《论语》里面也有“君君、臣臣、父父、子子”的说法。中国人讲究尊重人的尊严和价值，因此要认清自己所在的位置。儒家思想作为中国传统文化里的正统思想，这一观念对汉语里面的礼貌用语产生了较大影响。在中国文化里面，“礼”和“谦”总是联系在一起的，“恭敬之心，礼也”。礼也是人的立本之身。孔子曾经说过：“不学礼，无以立。”《左传》中也说：“礼，人之干也。无礼，无以立。”中国传统道德在提倡谦敬礼让的同时，提醒人们“事思敬”，“不居功”，“择善而从”。

“君子不失色于人，不失口于人”出自《礼记》中的《表记》，意思是说，有道德的人待人应该彬彬有礼，不能态度粗暴，也不能出言不逊。这句话作为中国曾有的古训，也充分说明了礼貌待人，是中华民族的优良传统。

孔子说过“礼的功用，是为了让人们相处和顺，社会和谐。上古圣王之道也就美在这和顺之上，不论大小事情都是为了人们的生活和谐。但是也会有行不通

的地方，如果一味的为了和谐而和谐，无原则的调和，而不用礼来为之作适当的限制，就行不通了。”这也说明了礼的重要性。

孟子云：“人之有道也，饱食，暖衣，逸居而无教，则近于禽兽。”以及“圣人有忧之，教以人伦：父子有亲，君臣有义，夫妇有别，长幼有序，朋友有信。”所以，礼应该是人与生俱来的本性，循礼是每个人都应该理所当然做到的。

从以上我们可以看出，儒家思想对中国自古以来的传统文化产生的深渊影响。

5.2 伊斯兰文化对阿拉伯语礼貌语言的影响

阿拉伯文化与伊斯兰思想、伊斯兰教义是息息相关的，伊斯兰教对于阿拉伯民族是神圣的，伊斯兰教指引着整个阿拉伯民族，是全世界穆斯林共同的信仰。同中国文化一样，阿拉伯伊斯兰文化同样历史悠久，内容博大精深。阿拉伯文化中既有自己发挥智慧创造出来的璀璨知识，同时注重吸取世界先进的文化知识，体现出包容、开放的特点。阿拉伯在创造世界文明和传播科学知识方面都对整个人类做出了突出的贡献和伟大的成就

伊斯兰教注重人际交往，更加重视人际交往中礼仪。穆斯林遍布世界的每一片土地，然而不论哪里的穆斯林当他们相见时，先要互相问安，然后再交谈。伊斯兰教注重称谓，喜欢用“天仆”、“天悯”等词语。伊斯兰教非常重视礼貌和道德的传承，比如吃饭有礼仪，抠鼻有礼仪，睡觉有礼仪，说话要讲究礼貌，行为要合乎文明和道德。伊斯兰教非常重视礼貌，教导我们对父母要礼貌，要求我们照顾我们的亲戚、善待我们的朋友，即便是对于陌生人，我们也要以礼相待，真主在古兰经的十七章（夜行）卷十五，第二十三节中说：

وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا إِمَّا يَبُلُغَنَّ عِنْدَكَ الْكِبَرَ أَحَدُهُمَا أَوْ كِلَاهُمَا فَلَا تَقُلْ لَهُمَا آفٌ وَلَا تُنْهَرُهُمَا {^[31] وَقُلْ لَهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا . وَأَخْفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ الذُّلِّ مِنَ الرَّحْمَةِ وَقُلْ رَبِّ ارْحَمْهُمَا كَمَا رَبَّيْتَنِي صَغِيرًا . }

“真主会做出判决，你们崇拜他，需要善待自己的父母，如果你的父母已经年迈并且跟你在一起，你不能够在他们面前叹气，更不能呵斥他们，而是要用尊敬的态度和他们讲话，对父母要恭敬孝顺，并祈祷：我的主啊！求你慈悯我的父母，就像他们在我年幼时哺育我一样”。^[32]

通过这段话，我们可以看出《古兰经》把崇拜真主和孝顺、善待父母联系在一起，这说明伊斯兰教对于敬老的重视，告诉人们对于我们的父母我们一定要尊敬，不能对于他们恶语相加，否则就是对于信仰的不虔诚。《古兰经》还有其他章节涉及到善待父母的事，本文不再一一提及。

在这里，能看出来古兰经把崇拜真主和善待父母连接在一起，这个说明伊斯

兰教给予父母很大的重视，告诉所有的人只要崇拜他唯一的主，同时也要孝敬父母无论如何都要对他俩说有礼貌的话，否则我们的信仰就不虔诚。古兰经在很多章节里面说到关于善待父母的事，默罕默德圣人说：“安拉忠告你们善待你们的父亲，安拉忠告你们善待你们的母亲，安拉忠告你们善待你们的最近的亲人，然后善待仅次于他们的亲人…”；另外一个圣训默罕默德圣人说：“给予的手是高贵之手，你们应该善待你们的母亲，父亲，姐妹，兄弟，然后最亲的人，然后最亲人…”还有很多本文不再一一提及。

作为一个穆斯林，应当遵守伊斯兰教的道德规范，约束自己的言行。例如，伊斯兰教提倡诚实和谦虚，一个只有诚实的人会得到回报，主会允许他进入天国，而谎言则是罪恶的，说谎者将被送入火狱接受痛苦的惩罚。伊斯兰教律禁止隐瞒、诬蔑、谗言等。伊斯兰教律还规定，同他人谈话时要正对着对方，走路时不能大摇大摆、盛气凌人。伊斯兰教提倡使用文明、优美的语言，要求人们在待人接物时要和颜悦色，不可鲁莽草率，不能讥讽失败者、攻击弱者，切忌恶语排谤。伊斯兰教还提倡宽恕、公正，反对妒忌、背后议论别人等。古兰经第四十九章（寝室）卷 26，第十节：

(يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا يَسْخَرْ قَوْمٌ مِنْ قَوْمٍ عَسَىٰ أَنْ يَكُونُوا خَيْرًا مِنْهُمْ وَلَا نِسَاءٌ مِنْ نِسَاءٍ عَسَىٰ أَنْ يَكُنَّ خَيْرًا مِنْهُنَّ وَلَا تَلْمِزُوا أَنْفُسَكُمْ وَلَا تَنَابَزُوا بِاللِّقَابِ بئسَ الاسمُ الفسوقُ بعدَ الإيمانِ وَمَنْ لَمْ يَتُبْ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ)。

“礼貌是一个人的根，如果根破坏，整个人就会坏，”。古兰经关于礼貌和善言提到很多例子，如：卷 15 第十七章（夜行）第五十三节：

{ وَقُلْ لِعِبَادِي يَقُولُوا الَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ الشَّيْطَانَ يَنْزِعُ بَيْنَهُمْ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوًّا مُبِينًا (53) } [الإسراء/53]، 54]

“你对我的卜人们说：叫他们说最优美的话”。这里古兰经告诉所有的人包括默罕默德圣人在内，要说善言，做善事。真主在古兰经第二章（黄牛）卷一，第八十三节说到：{ وَقُولُوا لِلنَّاسِ حُسْنًا } [البقرة:83] “你们也要对人说善言”。

回到本文主要讲题目，我们可以看出伊斯兰教对阿拉伯民族的影响非常大，伊斯兰教不仅对阿拉伯语有影响，而且对整个阿拉伯社会，阿拉伯文化，包括阿拉伯人的观念和思维方式都有很大的影响。阿拉伯世界中，方方面面都有宗教的色彩。比如说：阿拉伯人问候对方的时候习惯用这句话：“السلام عليكم”，assalamu alaikum，意思是：你好，这句问候语在阿拉伯语你好的意思，它带着一种伊斯兰教的色彩。阿拉伯人见面时，无论是问候对方还是称呼对方，无论是祝福还是谴责，无论是致歉还是致谢，都离不开宗教的约束。^[33]

第六章 结束语

本文对于中国礼貌原则和阿拉伯礼貌原则进行了对比分析,对于汉语和阿拉伯语中的礼貌用语做了对比研究,分析了礼貌语的功能、使用方法、表达形式。本文还讨论了文化、社会、宗教等因素对于礼貌用语的影响。由于实际的交际活动中不可避免地存在着不礼貌言语,因此文中还对于阿拉伯语和汉语不礼貌语言进行了研究,从而使得本文的研究成果更加全面、更具有现实指导意义。本文在第一章探讨了本课题的研究背景、意义以及研究方法。在第二章当中,涉及到礼貌语言的概述,西方学者提出的礼貌原则,也讲述了中国学者提出的中国礼貌原则。阿拉伯学者当中最早研究西方所提出礼貌原则是一位伊拉克学者,他提出了一套完整的阿拉伯伊斯兰礼貌原则,接受了西方的礼貌原则并融入了阿拉伯民族文化的特色。最早在二世纪根据古兰经对伊斯兰礼貌进行研究的是一位埃及学者,他把古兰经里所有关于礼貌的段落整理出来,并与西方文化进行比较研究。古代阿拉伯人有这样一句说的:“إنما الأمم الأخلاق ما بقيت...فان هم ذهب أخلافهم ذهبوا”,创造一个民族的是文明和礼貌,没有道德和礼貌的民族迟早会灭绝。

本文在礼貌用语中选取:、称谓语、祝愿语、问候语、致歉语和致谢语五种类型,探讨了两种语言在这五种类型的礼貌用语上的区别,从语用和表达方式上进行分析。由于文化和社会背景不同,阿拉伯国家由于深受伊斯兰教的影响,礼貌用语更多地体现了伊斯兰教的特点,而儒家思想对汉语礼貌用语影响非常深刻。从礼貌原则的角度分析,阿拉伯语在礼貌用语的原则上是借用了西方礼貌的原则,并融入了阿拉伯民族的特色。

参考文献

- [1] 《现代汉语词典 第5版》商务印书馆 2005.
- [2] 周筱娟. 现代汉语礼貌语言研究[D]. 武汉:武汉大学, 2005
- [3] 陈松岑. 礼貌语言[M]. 北京: 商务印书馆, 1993 (第一版): 4.
- [4] 陈松岑. 礼貌语言[M]. 北京: 商务印书馆, 1993 (第一版): 4.
- [5] 刘润清. 关于 Leech 的礼貌原则[J]. 1987(第2期).
- [6] 何自然. 语用学概论[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1987.
- [7] 徐盛桓. 礼貌原则新拟[J]. 外语学刊. 1992 第2期
- [8] 顾曰国. 礼貌·语用与文化[M]. 外语教学与研究. 1992 第4期:10~17.
- [9] 李晨华. 阿拉伯语礼貌现象研究[D]. 北京:北京语言大学, 2009
- [10] MOHAMED FARGHAL. EUPHEMISM IN ARABIC[D]. IRAQ: YARMOUK UNIVERSITY1997
- [11] 王建华. 汉英跨文化语用学研究[D]. 上海: 复旦大学, 2005.
- [12] 郭攀. 问候语说略[J]. 武汉:华中师范大学, 2003 第1期.
- [13] 董菁. 汉英礼貌用语对比研究[D]. 武汉: 华中师范大学, 2003.
- [14] 丽丽 Ibtihal Altyib. 汉语阿拉伯语礼貌用语对比研究[D]. 天津: 天津师范大学, 2010.
- [15] 马宏基, 常庆丰. 称谓语[M]. 北京: 新华出版社, 1998. 30
- [16] 古常宏. 汉语称谓大词典[M]. 河北: 教育出版社, 2000. 929.
- [17] 温象羽. 汉语称谓语的特殊功能[J]. 中外语言文化比较, 1997.
- [18] 编写组. 简明汉语阿拉伯语词典[M]. 北京:商务印书馆, 1988. 1075.
- [19] 郭熙. 中国社会语言学[M]. 南京: 南京大学出版社, 1999. 167.
- [20] 金炫兑. 交际称谓语和委婉语[M] 台湾: 台湾出版社, 2001. 104-106.
- [21] 编写组. 阿拉伯语汉语词典[M]. 北京: 北京大学出版社, 2008. 148
- [22] 林宝卿. 汉语与中国文化[M]. 科学出版社, 2000. 243
- [23] 冯汉骥. 中国亲属称谓指南[M]. 上海: 上海文艺出版社, 1998.
- [24] 倪苗. 汉德祝愿语对比[J]. 同济大学学报(社会科学版)2004 第1期
- [25] 周林艳. 致歉语言行为研究[D]. 吉林: 吉林大学 2007
- [26] 向南. 致谢语. 汉语学习[J]. 延吉: 延边大学, 1991 第5期.
- [27] Culpeper, J., D. Bousfield, and A. Wichmann. Impoliteness revisited: with special reference to dynamic and prosodic aspects [J]. Journal of Pragmatics, 2003, (35):1545 — 1579.
- [28] 严姆芬. 汉语中不礼貌构直泊纽社会与认知研究[D]. 上海: 上海外国语大学博士论文. 2013
- [29] 李晨华. 阿拉伯语礼貌现象研究. [D]北京: 北京语言大学. 2009
- [30] 彭林. 中国古代礼仪文明[M]. 北京: 中华书局出版 2004 版
- [31] 古兰经. 十七章(夜行)卷十五, 第二十三节, 第284页
- [32] 孔德军译. 古兰经注[M]. 中国社会科学出版社, 2005 年版 718 页
- [33] MOHAMED ABDELLAH DRAZ. LA MORALE DU KORAN[D]: PARIS:UNIVERSITY OF PARIS.

致 谢

首先感谢真主赐我这个力量。本文的研究工作得到了李春艳老师的悉心指导，李老师对于本文的研究工作倾注了大量的时间和精力，她渊博的学识、敏锐的思维以及严谨踏实的治学态度，深深的影响着我，让我受益终身。谨在本文成稿之际，对李老师的辛苦工作和热情关怀表示诚挚的感谢在生活中和学习上对我的关心和帮助。

感谢天津大学文法学院的老师们：岳静老师，魏静老师，万晓高老师，陈家宁老师，王宇枫老师，王用源老师。

感谢天津大学国际教育学院的各位老师，感谢他们关心和帮助，特别是张华媛老师，马宁老师，冯老师。感谢我在天津大学的同学也要特别感谢我的兄弟们，马世乾，马桦岩，Samir althubity，感谢我的父母，感谢他们使我感受到生命的美好，感谢我的爱人！

天津大学
硕士学位论文

TIANJIN UNIVERSITY
M.S. DISSERTATION



2113211001